I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1° (c^{4b}). *Sermo Stephani (VII, 1-53).*

ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου. [14] Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. [15] Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

VII. [1] Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; [2] Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, [3] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. [4] Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν.

Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· [5] καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. [6] Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· [7] καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ θεός, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [8] Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

[9] Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, [10] καὶ ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. [11] Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. [12] Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρώτους· [13] καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ. [14] Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. [15] Καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, [16] καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ.

[17] Καθὼς δὲ ἤγγιζε τὸν χρόνον τῆς ἐπαγγελίας ἣν ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, [18] ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. [19] Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη αὐτῶν ἔκθετα εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. [20] Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· [21] ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. [22] Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

[23] Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [24] Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. [25] Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. [26] Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; [27] Ὁ δὲ τὸν πλησίον ἀδικῶν ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; [28] μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; [29] Ἔφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

[30] Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. [31] Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ Κυρίου πρὸς αὐτόν· [32] Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. Ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. [33] Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. [34] Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὸν στεναγμὸν αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

[35] Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκε σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. [36] Οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. [37] Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. [38] Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν· [39] ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, [40] εἰπόντες τῷ Ἀαρών Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. [41] Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. [42] Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; [43] καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

[44] Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· [45] ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· [46] ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. [47] Σολομὼν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. [48] Ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· [49] Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; [50] οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

[51] Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσὶν ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε· ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. [52] Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ ὑμεῖς νῦν προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, [53] οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

[54] Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. [55] Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, [56] καὶ εἶπεν Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. [57] Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, [58] καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. [59] Καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60] Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

13. ℵABCDT* *βλάσφημα* (ut 11). ℵADET* *τόπ.* 15. KLTH: *πάντες.* — 1. LT* *ἄρα.* 3. [L]T* (alt.) *ἐκ.* G'LTH† *τὴν.* 4. DE‡ (p. *κατοικ.*) *καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν.* 6. ℵ: (l. *οὕτως*) *αὐτῷ* ... : *τὸ στ. σου.* 7. ℵCD T: *δουλεύσουσιν.* ABCDT: *ὁ θεὸς εἶπεν.* 8. ℵABCET^{2s} (pr.) *ὁ.* 10. ℵABCDET: *ἐξείλατο.* 11. LT: *Αἴγυπτον.*

VII. 6. Grec : « Dieu parla ainsi : Sa postérité habitera en terre étrangere, on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans ».

7. *Le Seigneur.* Grec : « Dieu ».

11. *Dans toute l'Égypte.* Grec : « dans toute la terre d'Égypte ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1° (c^{4b}). *Discours de saint Étienne (VII, 1-53).*

duisirent de faux témoins pour dire : « Cet homme ne cesse de parler contre le lieu saint et contre la loi ; [14] car nous l'avons entendu disant que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu, et changera les traditions que nous a données Moïse ». [15] Et tous ceux qui siégeaient dans le conseil, ayant fixé les yeux sur lui, ils virent son visage comme le visage d'un ange.

Act. 21, 28; 7, 48, 53; Jer. 26, 11.

Mat. 26, 61; 24, 2; 5, 17.

Mat. 13, 43; 17, 2. Luc. 9, 29; 2 Cor. 3, 7. Ex. 34, 29, 35.

15. *Le conseil*, le sanhédrin.

c^{4b}) **Discours de saint Étienne.** VII, 1-53.

VII. [1] Alors le prince des prêtres lui demanda : « Les choses sont-elles ainsi ? » [2] Il répondit : « Hommes, mes frères et mes pères, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Charan, [3] et il lui dit : Sors de ton pays et de ta parenté, et viens dans la terre que je te montrerai. [4] Alors il sortit du pays des Chaldéens, et il demeura à Charan.

Sermo Stephani.

Vocatio Abraham.

Act. 22, 1; 13, 26. Deut. 26, 5.

Gen. 12, 1; 11, 31, 32. Mat. 10, 29. Luc. 24, 26.

Gen. 11, 32; 12, 4. Jos. 24, 3. Mat. 2, 23.

» Et de là, après que son père fut mort, *Dieu* le transporta dans cette terre que vous habitez aujourd'hui. [5] Et il ne lui donna là ni héritage, ni même où poser le pied ; mais il promit de la lui donner en sa possession et à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avait point encore de fils. [6] Toutefois Dieu lui dit que sa postérité habiterait en une terre étrangère, où elle serait réduite en servitude et maltraitée pendant quatre cents ans ; [7] mais la nation qui l'aura tenue en servitude, c'est moi qui la jugerai, dit le Seigneur, et après cela, elle sortira et me servira en ce lieu-ci. [8] Il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi il engendra Isaac, et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches.

Ad eum Dei promissa.

Deut. 2, 5; 11, 24. Gen. 12, 7; 13, 15.

Gen. 15, 13; 21, 12. Ex. 12, 10. Gal. 3, 17.

Gen. 17, 10; 21, 4-5; 25, 26; 29, 31; 30, 5.

6. *Où elle...* Au lieu de ce féminin singulier il y a dans le texte sacré le masculin pluriel, parce que le substantif *postérité*, auquel ce pronom se rapporte, est un nom collectif et représente le mot *descendants*.

7. *Dit le Seigneur.* Cf. *Genèse*, XV, 13, 14. — *Elle sortira* ; c'est-à-dire la postérité d'Abraham dont il est question au verset précédent.

[9] » Et les patriarches envieux vendirent Joseph pour l'Égypte ; mais Dieu était avec lui ; [10] et il le délivra de toutes ses tribulations, et il lui donna grâce et sagesse devant le Pharaon, roi d'Égypte, qui le préposa sur l'Égypte et sur toute sa maison. [11] Or vint une famine dans toute l'Égypte et en Chanaan, et une grande tribulation, et nos pères ne trouvaient pas

Joseph in Ægypto.

Gen. 37, 2; 11, 28; 39, 1. Gen. 45, 16. Sap. 10, 13. Ps. 104, 21.

Gen. 41, 54, 56; 42, 5. Ps. 104, 16.

9. Les fils de Jacob sont appelés *patriarches* parce qu'ils furent les pères et fondateurs des tribus qui eurent un si grand rôle dans l'histoire du peuple de Dieu.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 1° (c[1]). *Sermo Stephani (VII, 1-53).*

πατέρες ἡμῶν. 12 [2]Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ.

14 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 Οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἐκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 21 [3]Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 [4]Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 [5]Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 [6]Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 [7]Ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,

nostri. 12 Cum audísset autem Jacob esse fruméntum in Ægypto, misit patres nostros primum : 13 et in secúndo cógnitus est Joseph a frátribus suis, et manifestátum est Pharaóni genus ejus.

14 Mittens autem Joseph accersívit Jacob patrem suum, et omnem cognatiónem suam in animábus septuagínta quínque. 15 Et descéndit Jacob in Ægyptum, et defúnctus est ipse, et patres nostri. 16 Et transláti sunt in Sichem, et pósiti sunt in sepúlchro, quod emit Abraham prétio argénti a fíliis Hemor fílii Sichem.

17 Cum autem appropinquáret tempus promissiónis, quam confessus erat Deus Abrahæ, crevit pópulus, et multiplicátus est in Ægypto, 18 quoadúsque surréxit álius rex in Ægypto, qui non sciébat Joseph. 19 Hic circumvéniens genus nostrum, afflixit patres nostros, ut exponerent infántes suos ne vivificaréntur.

20 Eódem témpore natus est Móyses, et fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus ménsibus in domo patris sui. 21 Expósito autem illo, sústulit eum fília Pharaónis, et nutrívit eum sibi in fílium. 22 Et eruditus est Móyses omni sapiéntia Ægyptiórum, et erat potens in verbis, et in opéribus suis. 23 Cum autem implerétur ei quadragínta annórum tempus, ascéndit in cor ejus ut visitáret fratres suos fílios Israel. 24 Et cum vidísset quemdam injúriam patiéntem, vindicávit illum : et fecit ultiónem ei qui injúriam sustinébat, percússo Ægyptio. 25 Existimábat autem intélligere fratres, quóniam Deus per manum ipsíus daret salútem illis : at illi non intellexérunt. 26 Sequénti vero die appáruit illis litigántibus : et reconciliábat eos in pace, dicens : Viri, fratres estis, ut quid nocétis altérutrum? 27 Qui autem injúriam faciébat próximo, répulit eum, dicens : Quis te constítuit princípem et júdicem super nos? 28 Numquid interfícere me tu vis, quemádmodum interfecísti heri Ægyptium? 29 Fugit autem

12. LTΘ: *σιτία, εἰς Αἴγυπτον.* 13. LT: *ἐγνωρίσθη.* L[a] *τῷ* (T: *αὐτῷ*). 14. G[K]SLT* (alt.) *αὐτῷ* (s. : *αὐτῷ*). Bez. Al. * *πέντε* (Al.: *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione signorum) (cf Gen., XLVI, 26s.). 15. LT: *K. κατέβη.* 16. ℵABC DET: *ὧ.* Bez. * *Ἀβρ.* (Al.: *Ἰακωβ.* Heins. : *ϙ'* [100] *ἡμῶν* ex Gen., XXXIII, 19. LXX). Grot. : *Ἔφρων* (Gen., XXIII, 8). T* *τῷ.* LT† *ἐν.* 17. LT: *ὡμολόγησεν.* 18. L† (p. *ἔτ.*) *ἐπ' Αἴγυπτον.* 19. LT (* alt. *ἡμῶν*) : *τὰ βρ. ἐκθ.* 20. Jun. Al.: *τῷ θεῷ* (cll. Ebr., XI, 23). ℵABCT* *αὐτῷ.* 21. LT: *Ἐκτεθέντος δὲ αὐτῷ.* ℵABCDET: *ἀνεῖλατο.* 22. T: *πᾶσαν τὴν σοφ.* LT* (alt.) *ἐν.* 25. T* *αὐτῷ.* 26. ℵABCT: *τε* (l. *δέ*). Valck. : *ἄλλοις.* L: *συνήλασεν.* LT* *ὑμεῖς.* 27. LT: *ἐφ' ἡμῶν.* 28. LT: *ἐχθὲς.*

13. *Son origine.* Grec : « la race de Joseph ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1° (c[1]). *Discours de saint Étienne (VII, 1-53).*

de nourriture. 12 Mais quand Jacob eut appris qu'il y avait du blé en Égypte, il y envoya nos pères une première fois, 13 et la seconde, Joseph fut reconnu de ses frères, et son origine fut découverte au Pharaon.

14 » Or Joseph envoya quérir Jacob son père et toute sa parenté, au nombre de soixante-quinze personnes. 15 Jacob descendit donc en Égypte, et il y mourut, lui et nos pères. 16 Et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, fils de Sichem.

17 » Mais comme approchait le temps de la promesse que Dieu avait jurée à Abraham, le peuple crût et se multiplia en Égypte, 18 jusqu'à ce qu'il s'éleva en Égypte un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph. 19 Celui-ci, circonvenant notre nation, affligea nos pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour en empêcher la propagation.

20 » En ce même temps naquit Moïse qui fut agréable à Dieu, et nourri trois mois dans la maison de son père. 21 Exposé ensuite, la fille du Pharaon le prit et le nourrit comme son fils. 22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres. 23 Mais lorsque s'accomplissait sa quarantième année, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël. 24 Et ayant vu l'un d'eux injustement traité, il défendit et vengea celui qui souffrait l'injure, en frappant l'Égyptien. 25 Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu les sauverait par sa main; mais ils ne le comprirent pas. 26 Le jour suivant, il en vit qui se querellaient, et il tâchait de les remettre en paix, disant : Hommes, vous êtes frères, pourquoi vous nuisez-vous l'un à l'autre? 27 Mais celui qui faisait injure à l'autre le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous? 28 Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien? 29 Moïse s'enfuit à cette parole, et il demeura

Gen. 42, 1.

Jacob Ægyptum adit.
Gen. 45, 9; 46, 27. Ex. 1, 5.

Gen. 46, 1; 49, 33.

Jos. 24, 32. Gen. 50, 13, 25; 49, 30; 23, 16; 33, 19.

Afflicti Judæi.
Ex. 1, 7. Hebr. 6, 13.

Ex. 1, 8.

Ex. 1, 10. Deut. 26, 6. Ex. 1, 15-22. Luc. 17, 33.

Moysis initia.
Ex. 2, 2. Hebr. 11, 23. Ex. 6, 20.

Ex. 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10.

Ps. 104, 22. Ex. 4, 10. Luc. 24, 19.

Ex. 2, 11-12. Luc 24, 38.

Ex. 2, 13.

Ex. 2, 14.

Ex. 2, 15; 21, 22.

14. *Soixante-quinze personnes.* Le texte hébreu, *Genèse*, XLVI, 27, porte seulement soixante-dix. Saint Étienne, dans son discours, a suivi en plusieurs endroits les traditions rabbiniques plutôt que le texte des Écritures.

16. *Sichem*, aujourd'hui Naplouse, dans les montagnes d'Éphraïm, dans une vallée bien arrosée, au pied du mont Garizim.

18. *Un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph.* Les pharaons qui régnaient dans le pays de Gessen du temps de Moïse étaient d'origine égyptienne, tandis que les rois qui étaient maîtres du delta du temps de Joseph étaient des conquérants d'origine sémitique comme les Hébreux.

22. *Instruit dans toute la sagesse des Égyptiens.* Moïse avait naturellement reçu une éducation soignée à la cour du pharaon et on lui avait enseigné tout ce que devaient savoir les Égyptiens de haut rang.

25. *Par sa main.* Voir plus haut la note sur v, 12.

26. *Il en vit qui se querellaient;* c'étaient deux Israélites.

20. *Dans la terre de Madian*, dans la presqu'île du Sinaï où les Madianites menaient la vie nomade.

BIBLIOTECA CENTRAL

καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ
ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 Ὁ
δὲ Μωσῆς ἰδών, ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσ-
ερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο
φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν· 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἔντρομος
δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατα-
νοῆσαι. 33 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον
τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος,
ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 Ἰδὼν εἶδον
τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατ-
έβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο,
ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.
35 Τοῦτον τὸν Μωσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρω-
τὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέν-
τος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 Οὗτος ἐξήγαγεν
αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ
Αἰγύπτου καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. 37 Οὗτός ἐστιν ὁ
Μωσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προ-
φήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσε-
σθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λα-
λοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων
ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἀπώσαντο καὶ ἐστρά-
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεούς,
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ. 41 Καὶ
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραί-
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
42 Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ-
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,

Móyses in verbo isto : et factus est ád-
vena in terra Mádian, ubi generávit filios
duos.
30 Et explétis annis quadragínta, appá-
ruit illi in desérto montis Sina ángelus in
igne flammæ rubi. 31 Móyses autem vi-
dens, admirátus est visum : et accedénte
illo ut consideráret, facta est ad eum vox
Dómini, dicens : 32 Ego sum Deus Pa-
trum tuórum, Deus Abraham, Deus Isa-
ac, et Deus Jacob. Tremefáctus autem
Móyses, non audébat consideráre. 33 Dixit
autem illi Dóminus : Solve calceaméntum
pedum tuórum : locus enim in quo stas,
terra sancta est. 34 Videns vidi afflictió-
nem pópuli mei qui est in Ægýpto, et gé-
mitum eórum audívi, et descéndi liberáre
eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægýp-
tum.
35 Hunc Móysen, quem negavérunt,
dicéntes : Quis te constítuit príncipem
et júdicem? hunc Deus príncipem et re-
demptórem misit, cum manu ángeli qui
appáruit illi in rubo. 36 Hic edúxit illos,
fáciens prodígia et signa in terra Ægýpti,
et in rubro Mari, et in desérto annis
quadragínta. 37 Hic est Móyses, qui dixit
fíliis Israel : Prophétam suscitábit vobis
Deus de frátribus vestris, tanquam me,
ipsum audiétis. 38 Hic est qui fuit in ec-
clésia in solitúdine cum ángelo, qui lo-
quebátur ei in monte Sina, et cum pátri-
bus nostris : qui accépit verba vitæ dare
nobis.
39 Cui noluérunt obedíre patres nostri :
sed repulérunt, et avérsi sunt córdibus
suis in Ægýptum, 40 dicéntes ad Aaron :
Fac nobis deos, qui præcédant nos :
Móyses enim hic, qui edúxit nos de terra
Ægýpti, nescímus quid factum sit ei.
41 Et vítulum fecérunt in diébus illis, et
obtulérunt hóstiam simuláchro, et læta-
bántur in opéribus mánuum suárum.
42 Convértit autem Deus, et trádidit eos
servíre milítiæ cœli, sicut scriptum est

30. LT* κυρ. 31. GKS: ἐθαύμαζε. [K]LT* πρὸς αὐτ. 32. LT* ὁ θεὸς (a. Ἰσ. et Ἰακ.). 33. ℵABCLT: ἐφ' ᾧ. 34. BDL: αὐτῶ. ℵABCDELT: ἀποστείλω. 35. BDELT (÷ καὶ a. ἄρχ.) : ἀπέσταλκεν σὺν. 36. ℵAET: Αἰγύπτῳ (L: ἐν τῇ Αἰγ.). 37. LT: εἶπας (* κύρ. et αὐτῶ ἀκ.). G[K]SLTH* (pr.) ὑμῶν. 38. B: ὃς ἐξελέξατο. 39. L† ἐν (a. ταῖς). T: τῇ καρδ. 40. LT: ἐγένετο.

30. *Un ange.* Grec : « un ange du Seigneur ».
31. *Disant* n'est pas dans le grec.
37. *Dieu.* Grec : « le Seigneur votre Dieu ».
41. *Une hostie,* c'est-à-dire « un sacrifice ». Item ỳ. 42.

BIBLIOTECA CENTRAL

comme étranger, dans la terre de Ma-
dian, où il engendra deux fils.
30 » Et quarante ans s'étant passés, **Rubus ardens.**
un ange lui apparut au désert de la Ex. 3, 1-3.
montagne de Sina, dans le feu d'un
buisson enflammé, 31 ce que Moïse Gal. 4, 24.
apercevant, il admira la vision ; et
comme il s'approchait pour regarder,
la voix du Seigneur se fit entendre à
lui, disant : 32 Je suis le Dieu de vos Ex. 3, 6. Mat. 22, 32.
pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob. Mais
devenu tout tremblant, Moïse n'osait
regarder. 33 Et le Seigneur lui dit : Ex. 3, 5. Jos. 5, 15.
Ote la chaussure de tes pieds, car le
lieu où tu es est une terre sainte.
34 J'ai vu parfaitement l'affliction de Ex. 3, 7. Ps. 104, 26.
mon peuple qui est en Égypte ; j'ai
entendu son gémissement, et je suis
descendu pour le délivrer. Mainte-
nant, viens, je t'enverrai en Égypte.
35 » Ce Moïse qu'ils avaient renié, **Moysis missio.**
disant : Qui t'a établi chef et juge ? Ex. 2, 14, 19. Is. 63, 9.
fut celui-là même que Dieu envoya
chef et libérateur par la main de
l'ange qui lui apparut dans le buis-
son ; 36 c'est lui qui les tira de la terre Ex. 7, 10 ; 14, 21 ; 15, 25 ;
d'Égypte, y opérant des prodiges et 16, 4. Ps. 104, 27 ;
des miracles, aussi bien que dans la 94, 9. Act. 3, 22.
mer Rouge, et pendant quarante ans Deut. 18, 15, 18.
dans le désert. 37 C'est ce Moïse qui
dit aux enfants d'Israël : Dieu vous 3 Reg. 8, 14. Ex. 19, 20 ;
suscitera d'entre vos frères un pro- 20, 21. Deut. 32, 47.
phète comme moi ; vous l'écouterez. Eccli. 45, 6. Rom. 7, 12.
38 C'est lui qui se trouva dans l'as- Gal. 3, 21. Joa. 6, 63.
semblée du peuple, au désert, avec Hebr. 4, 12. Ex. 16, 3.
l'ange qui lui parlait sur le mont Sina, Jos. 24, 14.
et avec nos pères ; lui qui reçut des
paroles de vie pour nous les donner.
39 » Et nos pères ne voulurent point **Aversio populi.**
lui obéir, mais ils le repoussèrent, Ex. 32, 1. Deut. 9, 9, 11.
retournant de cœur en Égypte, 40 et
disant à Aaron : Fais-nous des dieux
qui aillent devant nous ; car ce Moïse
qui nous a tirés de la terre d'Égypte,
nous ne savons ce qui lui est arrivé.
41 Et ils firent un veau en ces jours- Ex. 32, 4. Ps. 105, 19 ;
là, et ils offrirent une hostie à l'idole, 103, 31. 2 Esdr. 9, 18.
et ils se réjouissaient dans l'œuvre Ez. 20, 7.
de leurs mains. 42 Et Dieu se dé- Rom. 1, 24.
tourna et les laissa servir la milice du Jer. 19, 13. Deut. 17, 3.
ciel, comme il est écrit au livre des Ps. 104, 25. 4 Reg. 21, 3.
prophètes : Maison d'Israël, m'avez- Eccli. 49, 12. Am. 5, 25-27.

30. *La montagne de Sina,* le mont Sinaï proprement dit. Voir la note sur *Exode,* XIX, 2, t. I, p. 361.

34. *J'ai vu parfaitement ;* littéralement, *voyant, j'ai vu.* Sur cet hébraïsme voir plus haut la note de v, 28 (Glaire).

35. *Par la main ;* c'est-à-dire sous la conduite. Cf. v, 12, 36, 38, 42, 44.

36. *Dans le désert* du Sinaï.

38. *L'ange qui lui parlait :* Jéhovah lui-même, comme aux versets 30, 35.

41. *Un veau,* à l'image du dieu Apis adoré en Égypte.

42. *La milice du ciel,* les astres adorés comme des dieux.

καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ, 46 ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.

47 Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα;

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς γεγένησθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως

42. D* (α. προφ.) τῶν. 43. LT (* ὑμῶν): Ῥεφάν (A: Ῥαιφάν. B: Ῥομφᾶ. D: Ῥεφάμ). 44. KLT * (pr.) ἐν. 45. ℵET: ἐξέωσεν· 46. LT: οἴκῳ Ἰ. 47. ℵACT²: σαλωμών. 48. ℵABCDET* ναοῖς. 51. L: καρδίαις. 52. LT: ἐγένεσθε. 54. ℵ* ταῦτα (D: αὐτοῦ). E† (p. ὀδ.) αὐτῶν. 55. D† (p. Ἰησ.) τὸν κύριον. 56. LT: διηνοιγμένους. 57. Batlier. : Κράξαντος.

in libro prophetárum : Numquid víctimas et hóstias obtulístis mihi annis quadragínta in desérto, domus Israel? 43 Et suscepístis tabernáculum Moloch, et sidus Dei vestri Rempham, figúras quas fecístis adoráre eas. Et tránsferam vos trans Babylónem.

44 Tabernáculum testimónii fuit cum pátribus nostris in desérto, sicut dispósuit illis Deus, loquens ad Móysen, ut fáceret illud secúndum formam quam víderat. 45 Quod et induxérunt, suscipiéntes patres nostri cum Jesu in possessiónem géntium, quas éxpulit Deus a fácie patrum nostrórum, usque in diébus David, 46 qui invénit grátiam ante Deum, et pétiit ut inveníret tabernáculum Deo Jacob.

47 Sálomon autem ædificávit illi domum. 48 Sed non excélsus in manufáctis hábitat, sicut prophéta dicit : 49 Cœlum mihi sedes est : terra autem scabéllum pedum meórum. Quam domum ædificábitis mihi, dicit Dóminus? aut quis locus requietiónis meæ est? 50 Nonne manus mea fecit hæc ómnia?

51 Dura cervíce, et incircumcísis córdibus et aúribus, vos semper Spirítui sancto resistítis, sicut patres vestri, ita et vos. 52 Quem prophetárum non sunt persecúti patres vestri? Et occidérunt eos qui prænuntiábant de advéntu Justi, cujus vos nunc proditóres et homicídæ fuístis : 53 qui accepístis legem in dispositióne angelórum, et non custodístis.

54 Audiéntes autem hæc dissecabántur córdibus suis, et stridébant déntibus in eum. 55 Cum autem esset plenus Spíritu sancto, inténdens in cœlum, vidit glóriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait : Ecce vídeo cœlos apértos, et Fílium hóminis stantem a dextris Dei. 56 Exclamántes autem voce magna continuérunt aures suas, et ímpetum fecérunt unanímiter in eum. 57 Et ejiciéntes eum extra

44. *Comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse.* Grec : « comme l'ordonna celui qui parlait à Moïse ».
53. *Par le ministère.* Grec : « par les ordres ».
55. La fin du verset forme le ỳ. 56 dans le grec.

BIBLIOTECA CENTRALE

vous offert des victimes et des hosties pendant quarante ans dans le désert? 43 Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'astre de votre dieu Remphan, figures que vous avez faites pour les adorer. Aussi je vous transporterai au delà de Babylone.

Lev. 18, 21. 3 Reg. 11, 5, 7. 4 Reg. 23, 10; 15, 29; 17, 6; 24, 14; 25, 11.

44 » Le tabernacle de témoignage a été avec nos pères dans le désert, comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse, afin qu'il le fît selon le modèle qu'il avait vu. 45 Et l'ayant reçu, nos pères l'emportèrent sous Jésus, dans le pays des nations que Dieu chassa devant nos pères, jusqu'aux jours de David, 46 lequel trouva grâce devant Dieu et demanda de trouver une demeure pour le Dieu de Jacob.

Tabernaculum. Ex. 25, 8; 26, 30. Jos. 3, 14; 1, 15. Hebr. 4, 8. Act. 7, 5. Ex. 34, 11; 23, 29. Jos. 12, 1. Num. 13, 17. Eccli. 46, 1. 2 Reg. 6, 2. 1 Reg. 4, 11. Act. 13, 22. 2 Reg. 7, 2. Ps. 131, 5.

47 » Et ce fut Salomon qui lui bâtit un temple. 48 Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits de la main des hommes, selon ce que dit le prophète : 49 Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel est le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?

Salomonis templum. 3 Reg. 6, 1. 1 Par. 22, 8. Act. 17, 24. 3 Reg. 8, 27. Is. 66, 1. Mat. 5, 34. Jon. 4, 24. Is. 66, 1. 2 Par. 6, 18. Jer. 22, 24.

51 » Durs de tête et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit-Saint; il en est de vous comme de vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils point persécuté? Ils ont tué ceux qui prédisaient l'avènement du Juste que vous venez de trahir, et dont vous êtes les meurtriers, vous, 53 qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée ».

Prophetæ occisi. Ex. 32, 9. Deut. 10, 16. Jer. 6, 10. Deut. 9, 24. Rom. 2, 29. Is. 63, 10. Bar. 1, 19. 2 Par. 36, 16. Mat. 23, 31; 5, 12. Hebr. 11, 37. Act. 3, 14; 22, 14. 1 Joa. 2, 1. Jac. 5, 6. Ex. 20, 1. Job, 7, 19. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.

54 Entendant cela, ils frémissaient de rage en leur cœur, et grinçaient des dents contre lui. 55 Mais comme il était rempli de l'Esprit-Saint, levant les yeux au ciel, il vit la gloire de Dieu, et Jésus qui se tenait à la droite de Dieu, et il dit : « Voilà que je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu ». 56 Eux alors, criant d'une voix forte et se bouchant les oreilles, se précipitèrent tous ensemble sur lui. 57 Et l'entraînant hors de la ville, ils le

c⁴ᶜ) Ira audientium. Deut. 33, 2. Act. 5, 33. Job, 16, 9. Act. 6, 3; 4, 8. Num. 12, 8. 2 Cor. 12, 2-4. Marc. 16, 19. Mat. 3, 16; 26, 64.

Lapidatus Stephanus.

43. *Moloch*, idole des Ammonites, à qui l'on offrait des victimes humaines, principalement des enfants. Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21, t. I, p. 569. — *Remphan*, probablement la planète Saturne divinisée.

45. *Jésus;* c'est-à-dire *Josué*. Ces deux noms ayant la même signification, celle de *Sauveur*, se mettent quelquefois l'un pour l'autre. — *Jusqu'aux jours de David*, s'entend, selon les uns, du temps pendant lequel le tabernacle séjourna dans le pays des nations conquises; d'où le sens serait : *Et il y demeura jusqu'aux jours de David;* et selon les autres, de l'expulsion même des nations; en sorte qu'on doit traduire : *Dans le pays des nations que Dieu chassa peu à peu devant nos pères jusqu'aux jours de David*, qui acheva de purger le pays de tous les Chananéens (Glaire).

47 *Salomon... lui bâtit un temple.* Voir les notes sur III *Rois*, VI, 1-38.

51. *Incirconcis de cœur et d'oreilles;* c'est-à-dire qui n'avez pas retranché de votre cœur tous les mauvais désirs, et qui n'avez pas fermé vos oreilles à toutes sortes de mauvais discours (Glaire).

c⁴ᶜ) **Martyre de saint Étienne**, VII, 54-VIII, 3.

55. *La gloire de Dieu*, Jésus lui-même entouré d'une vive lumière.

57. *Et l'entraînant hors de la ville*, au nord. C'est là que la tradition place le lieu de la lapidation de saint Étienne, et la topographie des

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (a). *In Samaria (VIII, 4-40).*

ἐλιθοβόλουν. *Καὶ* οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, [59] καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60] Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. *Καὶ* τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. **VIII.** Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. [2] Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. [3] Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

[4] Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον· [5] Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. [6] Προσεῖχόν τε οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. [7] Πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. [8] Καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

[9] Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν· [10] ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. [11] Προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. [12] Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. [13] Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν

59. Bentl. † θεόν.
60. ℵ* φω. μεγ.
1. LT: πάντες δέ.
2. L: ἐποίησαν.
4. E† (p. λόγον) τοῦ θεοῦ.
5. LT† τήν.
6. LT: δέ.
7. ABCELT: Πολλοί... ἐξήρχοντο (D: πολλοῖς).
8. LT: Ἐγ. δὲ πολλῇ χ.
9. ℵABCLT: ἐξιστάνων.

civitátem lapidábant : et testes deposuérunt vestiménta sua secus pedes adolescéntis qui vocábatur Saulus. [58] Et lapidábant Stéphanum invocántem, et dicéntem : Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. [59] Pósitis autem génibus, clamávit voce magna, dicens : Dómine ne státuas illis hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, obdormívit in Dómino. Saulus autem erat conséntiens neci ejus.

VIII. [1] Facta est autem in illa die persecútio magna in eccléstia, quæ erat Jerosólymis, et omnes dispérsi sunt per regiónes Judææ et Samariæ, præter apóstolos. [2] Curavérunt autem Stéphanum viri timoráti, et fecérunt planctum magnum super eum. [3] Saulus autem devastábat ecclésiam, per domos intrans, et trahens viros, ac mulíeres, tradébat in custódiam.

[4] Igitur qui dispérsi erant pertransíbant, evangelizántes verbum Dei. [5] Philíppus autem descéndens in civitátem Samariæ, prædicábat illis Christum. [6] Intendébant autem turbæ his quæ a Philippo dicebántur, unanímiter audiéntes, et vidéntes signa quæ faciébat. [7] Multi enim eórum qui habébant spíritus immúndos, clamántes voce magna exíbant. [8] Multi autem paralýtici et claudi curáti sunt. [9] Factum est ergo gaúdium magnum in illa civitáte.

Vir autem quidam nómine Simon, qui ante fuérat in civitáte magus, sedúcens gentem Samariæ, dicens se esse áliquem magnum : [10] cui auscultábant omnes a mínimo usque ad máximum, dicéntes : Hic est virtus Dei, quæ vocátur magna. [11] Attendébant autem eum, propter quod multo témpore mágiis suis dementásset eos. [12] Cum vero credidíssent Philippo evangelizánti de regno Dei, in nómine Jesu Christi baptizabántur viri ac mulíeres. [13] Tunc Simon et ipse crédidit : et cum baptizátus esset, adhærébat Philippo.

10. GSLTHΘ† καλουμένη (a. μεγ.).
12. LT* τά.

59. (G. 60). La fin du verset figure dans le grec au commencement du verset suivant.

VIII. 4. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
7-9. Le grec rattache le verset 8 au verset 7 et donne, comme verset 8, le commencement du verset 9.
9. *Qui auparavant avait exercé la magie* Grec : « se trouvait déjà dans la ville, exerçant la magie ».
10. *L'écoutaient*. Grec : « s'attachaient à lui ».
12. Grec : « mais lorsqu'ils eurent cru à Philippe qui leur annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, hommes et femmes ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (a). *En Samarie (VIII, 4-40).*

lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. [58] Et ils lapidaient Étienne qui priait et disait : « Seigneur Jésus, recevez mon esprit ». [59] Puis s'étant mis à genoux, il cria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur imputez point ce péché ». Et lorsqu'il eut dit cela, il s'endormit dans le Seigneur. Or Saul était consentant de sa mort.

Luc. 4, 29. Jos. 18, 31. Lev. 21, 14. 3 Reg. 21, 13. Act. 6, 13. Deut. 17, 7. Act. 22, 20; 26, 10; 14, 5, 19. Luc. 23, 46. Ps. 30, 6. Luc. 23, 34. 1 Mat. 5, 44. Luc. 6, 27. 1 Thes. 4, 14. Rom. 1, 32. Jos. 8, 51.

VIII. [1] Or il s'éleva en ce temps-là une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem, et tous, excepté les apôtres, furent dispersés dans les régions de la Judée et de la Samarie. [2] Des hommes craignant Dieu ensevelirent Étienne, et firent ses funérailles avec un grand deuil. [3] Cependant Saul ravageait l'Église, entrant dans les maisons; et entraînant des hommes et des femmes, il les jetait en prison.

Dispersi apostoli.
Act. 14, 6. Mat. 10, 23; 5, 24.

Act. 5, 6. Mat. 14, 12.
Act. 2, 5. Gen. 50, 10; 13,9;7,18;8,11; 22, 4; 26, 9.
Gal. 1, 13-14.

[4] Et ceux donc qui avaient été dispersés, passaient d'un lieu dans un autre, en annonçant la parole de Dieu. [5] Or Philippe étant descendu dans la ville de Samarie, leur prêchait le Christ. [6] Et la foule était attentive à ce qui était dit par Philippe, l'écoutant unanimement, et voyant les miracles qu'il faisait. [7] Car des esprits impurs sortaient d'un grand nombre de possédés en jetant de grands cris. [8] Et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris. [9] Il y eut donc une grande joie dans cette ville.

2°(a) Philippi prædicatio et signa.
Act. 11, 19.

Act. 6, 5; 1, 8.

Act. 16, 14.
Jos. 4, 40-42.
Marc. 16, 17.

Act. 5, 16; 16, 19; 8, 7; 14, 8.

Jos. 4, 40-42.

Or un certain homme, du nom de Simon, qui auparavant avait exercé la magie dans la ville, séduisait le peuple de Samarie, se disant être quelqu'un de grand; [10] et tous, du plus petit jusqu'au plus grand, l'écoutaient, disant : « Celui-ci est la grande vertu de Dieu ». [11] Ils s'attachaient à lui, parce que, depuis longtemps, il leur avait troublé l'esprit par ses enchantements. [12] Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la parole de Dieu, ils furent baptisés, hommes et femmes, au nom de Jésus-Christ. [13] Alors Simon lui-même crut aussi, et lorsqu'il eut été baptisé, il s'attachait à Philippe.

Conversio Simonis.
1 Cor. 1, 20-21.
Act. 3, 12.

Act. 13, 8; 2, 41; 10, 48.

Jos. 2, 28.

lieux montre en effet que le premier diacre a dû consommer son martyre au nord de Jérusalem. — *Saul* de Tarse, qui devint depuis l'apôtre saint Paul.

VIII. **2. *Avec un grand deuil***, avec toute la pompe en usage alors, ce qui était un grand acte de courage en cette période de persécutions.
3. ***Entraînant***, prenant comme des malfaiteurs.

2° L'Église hors de Jérusalem, VIII, 4 - XII.

***a*) L'Église en Samarie, VIII, 4-40.**

5. ***Philippe***. Voir plus haut la note sur VI, 5. — *Dans la ville de Samarie*, ville de la tribu d'Éphraïm fondée par le roi d'Israël Amri, qui en fit sa capitale. Elle donna plus tard son nom au pays de Samarie et aux Samaritains. Détruite par les Assyriens en 721 avant J.-C., rebâtie et de nouveau renversée par Jean Hyrcan, elle fut encore relevée de ses ruines et l'empereur Auguste la donna à Hérode le Grand qui l'appela Sébaste (ou Auguste) en l'honneur de son bienfaiteur. C'est aujourd'hui un village sans importance appelé Sebastieh.
9. *Simon* le magicien, né à Gitton dans la Samarie. « Le premier crime de Simon fut de vouloir acheter l'épiscopat, de prétendre trafiquer des dons de Dieu, et faire servir à ses intérêts les pouvoirs surnaturels que Dieu confère à ses ministres pour le salut des âmes. Loin de l'associer aux Apôtres, saint Pierre donna à ses successeurs l'exemple de la sévérité dont ils devaient user contre le trafic des choses saintes, en retranchant ce fourbe ambitieux de la société des fidèles et en le menaçant du sort le plus funeste; mais ni cette menace, ni cette peine ne purent le ramener. — Opposé en tout à Simon Pierre, Simon de Samarie se mit bientôt à dogmatiser et devint le premier des hérésiarques. Saint Justin, qui était de la même ville que lui et qui devait connaître son histoire, nous apprend plusieurs particularités de sa vie et de sa doctrine. Ce séducteur se posait en antagoniste du Messie et s'attribuait à lui-même la divinité, il opérait des prodiges au moyen de la magie. Il publiait, sous le titre d'*Exposition*, un livre qui contenait le germe des rêveries gnostiques, cette généalogie d'Éons, descendant d'un principe unique et subordonnés les uns aux autres, jusqu'au dernier qui est le monde. Pour la morale il ne reconnaissait aucune distinction de vice et de vertu, et ne voyait de vérité ni de perfection que dans la *gnose* qu'il opposait à la foi. Mettant d'ailleurs sa conduite en harmonie avec ses principes, il vivait d'une manière fort répréhensible. Sa secte se perpétua jusqu'au cinquième siècle. La découverte des *Philosophumena* a confirmé ce que saint Justin et saint Irénée nous apprennent de ses caractères et de son importance. Simon fut, aux yeux des premiers fidèles, comme l'hérésie personnifiée, le type et le père de tous les hérésiarques ». (L. Bacuez).
10. ***Est la grande vertu***; littéralement, *la vertu qui est appelée grande*. Nous avons déjà fait remarquer qu'en hébreu l'expression *être appelé* signifie aussi simplement *être* (Claire).

BIBLIOTECA CENTRAL

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (a). *In Samaria (VIII, 4-40).*

τῷ Φιλίππῳ· θεωροῦν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἰερουσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον. 16 (Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ). 17 Τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

18 Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 22 Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἰερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ κα-

Videns étiam signa et virtútes máximas fieri, stupens admirabátur.

14 Cum autem audíssent apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Joánnem. 15 Qui cum venissent, oravérunt pro ipsis ut acciperent Spíritum sanctum : 16 nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. 17 Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum sanctum.

18 Cum vidísset autem Simon, quia per impositiónem manus apostolórum darétur Spíritus sanctus, óblulit eis pecúniam, 19 dicens : Date et mihi hanc potestátem, ut cuicúmque imposúero manus, accípiat Spíritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum : 20 Pecúnia tua tecum sit in perditiónem : quóniam donum Dei existimásti pecúnia possideri. 21 Non est tibi pars, neque sors in sermóne isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo. 22 Pœniténtiam ítaque age ab hac nequítia tua : et roga Deum, si forte remittátur tibi hæc cogitátio cordis tui. 23 In felle enim amaritúdinis, et obligatióne iniquitátis vídeo te esse. 24 Respóndens autem Simon, dixit : Precámini vos pro me ad Dóminum, ut nihil véniat super me horum quæ dixístis.

25 Et illi quidem testificáti et locúti verbum Dómini, redíbant Jerosólymam, et multis regiónibus Samaritanórum evangelizábant. 26 Angelus autem Dómini locútus est ad Philíppum, dicens : Surge, et vade contra meridiánum, ad viam quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam : hæc est desérta. 27 Et surgens ábiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus, potens Candácis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adoráre in Jerúsalem : 28 et revertebátur se-

13. GKS: δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.
14. E: πρὸς αὐτόν. BD: Ἰωαννὴν.
16. LTΘ: Οὐδέπω.
17. LT: ἐπετίθεσαν.
18. GSLTH: Ὧδε.
19. D† (in.) παρακαλῶν καὶ.
21. G°LT: ἔναντι.
22. ℵABCDELT: τ. κυρίῳ.
24. D† (p. εἶπε) πρὸς αὐτούς.

25. LT: ὑπέστρεφον εἰς Ἰερουσ. et : εὐηγγελίζοντο.
26. L: πορεύθητι. Al.: Αὐτή.
27. LT* (pr.) τῆς. LT²* (alt.) ὃς.
28. T: δὲ et (* utroq. κ.).

13. *Et admirabátur* n'est pas dans le grec.
16. Ce verset figure dans le grec entre parentheses.
19. *Mais Pierre lui dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (a). *En Samarie (VIII, 4-40).*

Mais voyant qu'il se faisait des prodiges et de grands miracles, il s'étonnait et admirait.

Impositione manuum datur Spíritus.

14 Or lorsque les apôtres, qui étaient à Jérusalem, eurent appris que Samarie avait reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean, 15 qui étant venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint; 16 car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus. 17 Alors ils leur imposaient les mains et ils recevaient l'Esprit-Saint.

Act. 10, 44; 8, 29, 39.

Act. 2, 38.

Act. 6, 6; 13, 3; 1 Tim. 4, 14; Num. 27, 18.

Quod pretio petentem Petrus Simonem increpat.

18 Or Simon, voyant que, par l'imposition des mains des apôtres, l'Esprit-Saint était donné, il leur offrit de l'argent, 19 disant : « Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit-Saint ». Mais Pierre lui dit : 20 « Que ton argent soit avec toi en perdition, parce que tu as estimé que le don de Dieu peut s'acquérir avec de l'argent. 21 Il n'y a pour toi ni part ni sort en ceci; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu. 22 Fais donc pénitence de cette méchanceté, et prie Dieu qu'il te pardonne, s'il est possible, cette pensée de ton cœur. 23 Car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans des liens d'iniquité ». 24 Simon, répondant, dit : « Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit ».

4 Reg. 5, 20-25.

Mat. 10, 8.

Col. 1, 12. Mich. 7, 5. 2 Esdr. 2, 20. 4 Reg. 20, 3.

2 Tim. 2, 25. Am. 5, 15. Deut. 29, 18. Is. 5, 18. Col. 3, 11. Jac. 3, 6. Luc. 3, 22. Mat. 18, 45. Eccli. 21, 15. Hebr. 12, 15.

Ex. 8, 28; 10, 17. 1 Reg. 12, 19. Eccl. 19, 23. Is. 7, 12. 2 Mach. 9, 17.

Eunucho Isaiam legenti abvius fit Philippus.

25 Et eux, après avoir rendu témoignage et prêché la parole du Seigneur, revenaient à Jérusalem, et évangélisaient beaucoup de contrées des Samaritains. 26 Cependant un ange du Seigneur parla à Philippe, disant : « Lève-toi et va vers le Midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza : celle qui est déserte ». 27 Et, se levant, il partit. Et voilà qu'un Éthiopien, eunuque, puissant auprès de Candace, reine d'Éthiopie, et préposé sur tous ses trésors, était venu adorer à Jérusalem, 28 et s'en

Soph. 3, 4. Jud. 16, 1. Gen. 10, 19.

Soph. 3, 10. Deut. 23, 1. 3 Reg. 8, 11. Jos. 12, 20. Mat. 15, 12. 2 Mach. 2, 27.

14. *Samarie avait reçu la parole de Dieu*, par l'effet de la persécution qui avait dispersé les fidèles. « Stulti Judæi, quando filos de Hierosolymis fugabant, carbones ignis in syivam mittebant ». Saint Augustin, *Serm.* CCCXVI, 4. « Hoc modo Samaria verbum recepit; hoc modo obiter in via salus Eunuchi a Philippo conficitur ». Saint Grégoire de Nysse, *De S. Stephano.*

16. *Au nom du Seigneur Jésus.* Ils avaient seulement reçu le baptême institué par Notre-Seigneur; ils n'avaient pas encore reçu le sacrement de confirmation.

18. *Il leur offrit de l'argent.* C'est pour cela qu'on appelle simoniaques ceux qui achètent ou vendent à prix d'argent les choses spirituelles.

23. *Fiel d'amertume*, c'est-à-dire fiel très amer, symbole d'une malice insigne.

26. *Gaza.* Pour se rendre de Jérusalem en Égypte et en Éthiopie, on passait par Gaza, ancienne ville philistine, située à la frontière sud-ouest de la Palestine, à onze milles de Jérusalem; une des routes qui y conduisait passait par Hébron et le désert situé à l'ouest de cette ville.

27. *L'eunuque* de la reine d'Éthiopie n'était pas étranger à la religion juive; autrement Corneille n'aurait pas été le premier Gentil baptisé; c'était ou un Israélite d'origine, ou un prosélyte venu à Jérusalem pour adorer le vrai Dieu, et prendre part aux solennités de son culte. On croit qu'il devint l'Apôtre de l'Éthiopie et qu'il prépara ses compatriotes à embrasser le christianisme. Quant à la voix qui se fait entendre à Philippe, aux lumières surnaturelles qui éclairent le prosélyte, à la promptitude avec laquelle l'Évangéliste lui confère le baptême, à la disparition subite de celui-ci et aux consolations dont l'âme du néophyte est remplie, on peut voir dans l'histoire des saints une multitude de faits analogues. (L. Bacuez). — *Candace.* Ce nom ou ce titre était porté par toutes les reines qui gouvernaient la partie de l'Éthiopie dont la capitale était Napata, comme celui de Ptolémée était porté par tous les rois grecs d'Égypte. Eusèbe raconte que le trésorier éthiopien converti par saint Philippe prêcha à son retour le christianisme en Éthiopie. — *L'Éthiopie* s'étendait alors dans la vallée du Nil, vers le sud.

BIBLIOTECA CENTRAL

θήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνε-
γίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπε δὲ
τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ· Πρόςελθε καὶ κολ-
λήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προςδραμὼν
δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκον-
τος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν·
Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ δὲ
εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις
ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον
ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 Ἡ δὲ
περιοχὴ τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν
αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ
ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν
ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐ-
τοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις
αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διη-
γήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ
αὐτοῦ.
34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φι-
λίππῳ εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ
προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
ἑτέρου τινός; 35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ
στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γρα-
φῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰη-
σοῦν. 36 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος·
Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
37 Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε·
Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ
ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ
ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ
ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ
τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν Φί-
λιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦ-
χος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ
διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας,
ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
IX. Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ
φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προς-
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ
ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας,
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ

28. T: ἀναγινώσκων (L.: ἀνεγίνωσκέν τε).
30. H: ἄραγε.
31. ℵBCET: ὁδηγήσει.
32. T: κείραντος.
33. LT^{2*} (pr.) αὐτ. et δὲ.
34. B* τοῦτο. 35. E* ὁ.
37. ℵABCXGSLT[KHΘ]* (qui habent [E X] valde variant). 40. ℵAET²: Καισαρίαν.

dens super currum suum, legénsque
Isaíam prophétam. 29 Dixit autem Spíri-
tus Philíppo : Accéde, et adjúnge te ad
currum istum. 30 Accúrrens autem Phi-
líppus, audívit eum legéntem Isaíam
prophétam, et dixit : Putásne intélligis
quæ legis? 31 Qui ait : Et quómodo pos-
sum, si non áliquis osténderit mihi? Ro-
gavítque Philíppum ut ascénderet, et
sedéret secum. 32 Locus autem scriptúræ
quam legébat, erat hic : Tanquam ovis
ad occisiónem ductus est : et sicut agnus
coram tondénte se, sine voce, sic non
apéruit os suum. 33 In humilitáte judí-
cium ejus sublátum est. Generatiónem
ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de
terra vita ejus?

34 Respóndens autem eunúchus Phi-
líppo, dixit : Obsecro te, de quo pro-
phéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo?
35 Apériens autem Philíppus os suum,
et incípiens a scriptúra ista, evangelizá-
vit illi Jesum. 36 Et dum irent per viam,
venérunt ad quamdam aquam : et ait
eunúchus : Ecce aqua, quid próhibet me
baptizári? 37 Dixit autem Philíppus : Si
credis ex toto corde, licet. Et respóndens
ait : Credo Fílium Dei esse Jesum Chris-
tum. 38 Et jussit stare currum : et de-
scendérunt utérque in aquam, Philíppus
et eunúchus, et baptizávit eum. 39 Cum
autem ascendíssent de aqua, Spíritus
Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non
vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam
suam gaudens. 40 Philíppus autem invén-
tus est in Azóto, et pertránsiens evange-
lizábat civitátibus cunctis, donec veníret
Cæsaréam.

IX. 1 Saulus autem adhuc spirans
minárum et cædis in discípulos Dómini,
accéssit ad príncipem sacerdótum, 2 et
pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad sy-
nagógas : ut si quos invenísset hujus viæ
viros, ac mulíeres, vinctos perdúceret in

1. ℵAET: ἐνπνέων. 2. ℵ: ἐπιστ. παρ' αὐτ. ℵET²: ἄντινας. ℵAT²: ὄντας τῆς ὁδοῦ.

31. *Ne me l'explique.* Grec littéralement : « ne me sert de guide ».
33. *Dans l'humiliation.* Grec : « dans son humiliation ».

BIBLIOTECA CENTRALE

Char éthiopien (℣. 28). (Thèbes, D'après Wilkinson).

retournait, assis sur son char, et li-
sant le prophète Isaïe. 29 Alors
l'Esprit dit à Philippe : « Approche,
et tiens-toi contre ce char ». 30 Et
Philippe, accourant, entendit l'eunu-
que qui lisait le prophète Isaïe, et lui
dit : « Crois-tu comprendre ce que
tu lis? » 31 Il répondit : « Et comment
le pourrai-je, si quelqu'un ne me
l'explique? » Et il pria Philippe de
monter et de s'asseoir près de lui.
32 Or le passage de l'Écriture qu'il
lisait était celui-ci : « Comme une
brebis, il a été mené à la boucherie;
et comme un agneau sans voix de- Act. 10, 19.
vant celui qui le tond, ainsi il n'a Act. 2, 4. Is. 53, 7.
pas ouvert la bouche. 33 Dans l'hu- Luc. 23, 28-31. Jos. 1, 29.
miliation, son jugement a été aboli; Jer. 11, 19. Ps. 34, 14.
qui racontera sa génération, puisque 1 Pet. 2, 4, 23.
sa vie sera retranchée de la terre? » Is. 53, 8.
34 Or, répondant à Philippe, **Eunuchus credens baptizatur.**
l'eunuque dit : « De qui, je te prie,
le prophète dit-il cela? Est-ce de lui,
ou de quelque autre? » 35 Alors Mat. 5, 2.
Philippe, ouvrant la bouche, et com- Eph. 6, 19. 1 Cor. 15, 3.
mençant par cet endroit de l'Écri-
ture, lui annonça Jésus. 36 Et comme Act. 11, 20; 10, 17.
ils allaient par le chemin, ils rencon-
trèrent de l'eau; et l'eunuque dit :
« Voilà de l'eau; qui empêche que je
ne sois baptisé? » 37 Philippe dit : Marc. 16, 16. Act. 9, 20.
« Si tu crois de tout ton cœur, cela Jos. 6, 69; 11, 27; 9, 38.
se peut ». Et, répondant, il dit : « Je 1 Cor. 4, 15.
crois que Jésus-Christ est le Fils de
Dieu ». 38 Et il fit arrêter le char; Mat. 3, 16. 3 Reg. 18, 12.
alors, tous deux, Philippe et l'eunu- 4 Reg. 2, 16. Dan. 14, 35.
que, descendirent dans l'eau, et il le
baptisa. 39 Lorsqu'ils furent remontés Jos. 13, 2. 1 Reg. 5, 1.
de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Act. 9, 32; 21, 8.
Philippe, et l'eunuque ne le vit plus.
Mais il continuait son chemin, plein
de joie. 40 Pour Philippe, il se trouva
dans Azot et il évangélisait en pas-
sant toutes les villes, jusqu'à ce qu'il
vînt à Césarée.
IX. 1 Cependant Saul, respirant **b) Saulus in via percussus.**
encore menaces et meurtre contre Act. 8, 3; 26,
les disciples du Seigneur, vint auprès 9-11; 22, 4. 2 Cor. 12, 5.
du prince des prêtres, 2 et lui de- Act. 18, 25;
manda des lettres pour les synago- 19, 9, 23; 24, 14, 22.
gues de Damas, afin que, s'il y trou-
vait des hommes et des femmes de
cette voie, il les conduisît enchaînés

32-33. Citation littérale d'après les Septante d'*Isaïe*, LIII, 7-8.

37. *Si tu crois.* Saint Philippe demande au néophyte un acte de foi sincère et complet, et celui-ci dit expressément qu'il croit à la divinité de Jésus-Christ ou à son titre de Fils de Dieu aussi bien qu'à sa dignité de Rédempteur.

40. *Azot*, une des cinq principales villes philistines, entre Ascalon et Jamnia, non loin de la Méditerranée, aujourd'hui petit village, appelé Esdûd. — *Césarée.* Voir plus loin la note sur IX, 30.

b) **Conversion de saint Paul**, IX, 1-30.

IX. 2. « *Damas*, à une soixantaine de lieues N.-E. de Jérusalem, avait été soumise par Pompée et était peut-être encore sous la domination romaine, au moment de la conversion de saint Paul; mais bientôt après, elle tomba au pouvoir d'Arétas, roi d'Arabie, ainsi que le prouve une monnaie de cette ville, au type de ce prince. Comme la plupart des grandes cités de l'Asie Mineure et de l'empire, elle renfermait une nombreuse colonie juive, qui habitait un quartier à part, et avait non seulement des assemblées religieuses, mais ses lois, ses magistrats et sa justice propres : privilèges dont les Juifs jouissent encore en plusieurs villes mahométanes. Le grand prêtre de Jérusalem exerçait sur eux son autorité, en matière civile aussi bien que religieuse. C'est dans leurs rangs que se trouvaient ces nouveaux chrétiens, dont Saul prétendait châtier l'apostasie; et peut-être quelques fidèles de Jérusalem étaient-ils venus y chercher un asile. L'endroit où le persécuteur fut terrassé et où il se soumit au divin Maître, se trouve à cinq cents pas de la ville. Saint Augustin dit qu'il est bien connu et qu'on le montre aux voyageurs. Les chrétiens s'y rendent en procession chaque année, le 25 janvier. La rue *droite* traverse encore la ville dans toute sa longueur ». (L. Bacuez). — Tous les voyageurs vantent à l'envi la beauté de Damas. « Je comprends, dit Lamartine, que les traditions arabes placent à Damas le site du paradis perdu : aucun lieu de la terre ne rappelle mieux l'Éden. La vaste et féconde plaine, les sept rameaux du fleuve bleu qui l'arrosent, l'encadrement majestueux des montagnes, les lacs éblouissants qui réfléchissent le ciel sur la terre, la perfection du climat, tout indique au moins que Damas a été une des premières villes bâties par les enfants des hommes... Tant que la terre portera des empires, Damas sera une grande ville ». — *De cette voie.* Le mot *voie* est pris ici figurément, comme souvent ailleurs dans l'Écriture, pour *conduite, profession, religion, secte, doctrine.*

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (b). *Pauli conversio (IX, 1-30).*

εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιέστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.

8 Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Ἀνανίας· Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦός ἐκλογῆς μοί ἐστιν οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

17 Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας Jerúsalem. 3 Et cum iter fáceret, cóntigit ut appropinquáret Damásco : et súbito circumfúlsit eum lux de cœlo. 4 Et cadens in terram audívit vocem dicéntem sibi : Saule, Saule, quid me perséqueris? 5 Qui dixit : Quis es Dómine? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu perséqueris : durum est tibi contra stímulum calcitráre. 6 Et tremens ac stupens dixit : Dómine, quid me vis fácere? 7 Et Dóminus ad eum : Surge, et ingrédere civitátem, et ibi dicétur tibi quid te opórteat fácere. Viri autem illi, qui comitabántur cum eo, stabant stupefácti, audiéntes quidem vocem, néminem autem vidéntes.

8 Surréxit autem Saulus de terra, apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus autem illum trahéntes, introduxérunt Damáscum. 9 Et erat ibi tribus diébus non videns, et non manducávit, neque bibit.

10 Erat autem quidam discípulus Damásci, nómine Ananias : et dixit ad illum in visu Dóminus : Ananía. At ille ait : Ecce ego, Dómine. 11 Et Dóminus ad eum : Surge, et vade in vicum qui vocátur Rectus : et quære in domo Judæ Saulum nómine Tarsénsem : ecce enim orat. 12 (Et vidit virum Ananíam nómine, introeúntem, et imponéntem sibi manus ut visum recípiat). 13 Respóndit autem Ananias : Dómine, audívi a multis de viro hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in Jerúsalem : 14 et hic habet potestátem a princípibus sacerdótum alligándi omnes qui invocant nomen tuum. 15 Dixit autem ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas electiónis est mihi iste, ut portet nomen meum coram géntibus et régibus, et fíliis Israel. 16 Ego enim osténdam illi quanta opórteat eum pro nómine meo pati.

17 Et ábiit Ananias, et introívit in domum, et impónens ei manus, dixit : Saule

3. ℵABCLT: ἐξαίφν. τε et : ἐπ. L: περιέστραψεν.

5a. LT* κύρ. εἶπ. GKSLT[ΠΘ]* (ab Erasm. profecta) σκληρ. αὐτόν († [exc. ΠΘ] ἄλλο a. Ἀνάστηθι).

7. LT: ἐνεοί. 8. ℵABCET* ὁ. LT: ἠνεῳγμ. et : εἶδεν.

10. ℵABCET: ἐν ὁράμ. ὁ κύρ.

11. L: Ἀνάστα.

12. LT (* ἐν ὁράμ.) : τ. χεῖρας.

13. LT: ἤκουσα.

15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ.

16. JD Mich. : ὑπεδείξα.

IX. 7. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 6.

12. Le grec ne porte pas de parenthèses.

17. *Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais* figure dans le grec entre parentheses.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (b). *Conversion de saint Paul (IX, 1-30).*

à Jérusalem. 3 Comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière du ciel brilla autour de lui. 4 Et, tombant à terre, il entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? » 5 Il dit : « Qui êtes-vous, Seigneur? » Et le Seigneur : « Je suis Jésus que tu persécutes; il t'est dur de regimber contre l'aiguillon ». 6 Alors, tremblant et frappé de stupeur, il dit : « Seigneur, que voulez-vous que je fasse? » 7 Et le Seigneur lui répondit : « Lève-toi, entre dans la ville; car c'est là que te sera dit ce qu'il faut que tu fasses ». Or les hommes qui l'accompagnaient demeuraient tout étonnés, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.

8 Saul se leva donc de terre, et, les yeux ouverts, il ne voyait rien. Ainsi, le conduisant par la main, ils le firent entrer dans Damas. 9 Et il y fut trois jours ne voyant point; et il ne but ni ne mangea.

10 Or il y avait un certain disciple à Damas, du nom d'Ananie; et le Seigneur lui dit en vision : « Ananie ». Et il dit : « Me voici, Seigneur ». 11 Et le Seigneur lui dit : « Lève-toi, et va dans la rue qu'on appelle Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse; car il y est en prières ». 12 (Saul vit aussi un homme du nom d'Ananie, entrant et lui imposant les mains, pour qu'il recouvrât la vue). 13 Ananie répondit : « Seigneur, j'ai appris d'un grand nombre de personnes combien cet homme a fait de maux à vos saints dans Jérusalem; 14 ici même, il a pouvoir des princes des prêtres, pour charger de liens ceux qui invoquent votre nom ». 15 Mais le Seigneur lui repartit : « Va, car cet homme m'est un vase d'élection, pour porter mon nom devant les gentils, les rois et les enfants d'Israël. 16 Aussi je lui montrerai combien il faut qu'il souffre pour mon nom ».

17 Et Ananie alla, et il entra dans la maison; et lui imposant les mains, il dit : « Saul mon frère, le Seigneur

Act. 22, 3, 6; 26, 12.

Mat. 37, 40-45. Zach. 2, 8. 1 Cor. 8, 12; 15, 8.

Act. 5, 39; 26, 14. 1 Reg. 2, 26. Eccli. 38, 20.

Act. 16, 30. Luc. 18, 41. Rom. 13, 1. Prov. 18, 10.

Act. 22, 9, 11; 26, 14. Dan. 10, 7.

Damascum intrat.
Act. 22, 11. Dan. 10, 16.

2 Cor. 12, 2, 4. Gal. 1, 12.

Jussa de eo ad Ananiam.
Act. 10, 3.

Act. 21, 38.

Act. 10, 3; 16, 9; 20, 8.

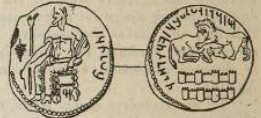
Rom. 1, 7.

Act. 26, 12. 1 Cor. 1, 2.

Rom. 9, 21; 1, 5; 11, 14. Act. 22, 21; 26, 16; 27, 24; 20, 23. 2 Cor. 11, 23. Sap. 3, 6. 2 Tim. 2, 1. Mat. 5, 11.

Conversus Saulus.
Act. 8, 17.

7. Ceci semble contradictoire avec ce qui est dit au chap. XXII, 9. Mais cette contradiction, qui n'est qu'apparente, s'évanouit quand on considère qu'*entendre* signifie tout à la fois *être frappé d'un son* et *comprendre* (Glaire).



Monnaie de Tarse (P. 11). Au droit : Baal de Tarse. Au revers : Lions se dévorant.

11. *La rue qu'on appelle Droite.* « La rue Droite subsiste encore dans toute sa longueur; c'est la plus grande de la ville. Elle la traverse d'une extrémité à l'autre, d'orient en occident. Ses édifices de chaque côté sont presque autant de boutiques ou de magasins dans lesquels sont étalées les plus riches marchandises soit d'Europe, soit des diverses parties de l'Asie, qu'y ont apportées les caravanes des pèlerins ». (De Géramb). — « *Tarse*, sur les bords du Cydnus, était la capitale de la Cilicie. C'était une *ville libre*, qui élisait ses magistrats; mais il n'est pas certain qu'elle fût colonie romaine, ni qu'elle jouit du droit de municipe. Aussi croit-on que le titre de citoyen romain, acquis à saint Paul dès sa naissance, était un privilège de sa famille et non de sa patrie. Il est certain qu'il y avait en Asie, en particulier à Éphèse et à Sardes, des Juifs qui avaient reçu ce titre, soit pour leurs services militaires, soit pour quelque autre motif. La proximité de la mer et le voisinage de Chypre permettaient à Tarse d'étendre son commerce et d'écouler les produits de son industrie. Ses écoles, que saint Paul avait pu fréquenter dans sa jeunesse, étaient célèbres en Orient et rivalisaient, dit-on, avec celles d'Athènes et d'Alexandrie ». (L. Bacuez).

12. *Saul vît aussi un homme.* Pendant que le Seigneur faisait entendre sa voix à Ananie, il le montrait à Saul dans une vision.

13. Les premiers chrétiens étaient communément appelés *saints*, soit parce qu'ils avaient été sanctifiés par la grâce des sacrements, soit parce que la pureté de leurs mœurs et la sainteté de leur vie les rendaient dignes de cette glorieuse dénomination (Glaire).

15. *Un vase d'élection*, un instrument de choix très apte au rôle auquel je le destine. — *Les gentils* sont nommés en premier lieu parce qu'ils sont l'objet principal du ministère de saint Paul.

εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, (Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου), ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. 24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. 25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

31 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχον εἰρήνην, οἰκοδομούμεναι καὶ πορευό-

frater, Dóminus misit me Jesus, qui appáruit tibi in via qua veniébas, ut vídeas, et impleáris Spíritu sancto. 18 Et conféstim cecidérunt ab óculis ejus tanquam squamæ, et visum recépit : et surgens baptizátus est. 19 Et cum accepisset cibum, confortátus est.

Fuit autem cum discípulis qui erant Damásci, per dies áliquot. 20 Et contínuo in synagógis prædicábat Jesum, quóniam hic est Fílius Dei. 21 Stupébant autem omnes qui audiébant, et dicébant : Nonne hic est qui expugnábat in Jerúsalem eos qui invocábant nomen istud : et huc ad hoc venit, ut vinctos illos dúceret ad príncipes sacerdótum? 22 Saulus autem multo magis convalescébat, et confundébat Judǽos qui habitábant Damásci, affírmans quóniam hic est Christus.

23 Cum autem impleréntur dies multi, consílium fecérunt in unum Judǽi, ut eum interfícerent. 24 Notæ autem factæ sunt Saulo insídiæ eórum. Custodiébant autem et portas die ac nocte, ut eum interfícerent. 25 Accipiéntes autem eum discípuli nocte, per murum dimisérunt eum, submitténtes in sporta.

26 Cum autem venísset in Jerúsalem, tentábat se júngere discípulis, et omnes timébant eum, non credéntes quod esset discípulus. 27 Bárnabas autem apprehénsum illum duxit ad apóstolos : et narrávit illis quómodo in via vidisset Dóminum, et quia locútus est ei, et quómodo in Damasco fiduciáliter égerit in nómine Jesu. 28 Et erat cum illis intrans et éxiens in Jerúsalem, et fiduciáliter agens in nómine Dómini. 29 Loquebátur quoque géntibus : et disputábat cum Græcis : illi autem quærébant occídere eum. 30 Quod cum cognovíssent fratres, deduxérunt eum Cæsaréam, et dimisérunt Tarsum.

31 Ecclésia quidem per totam Judǽam, et Galilǽam, et Samaríam, habébat pacem, et ædificabátur ámbulans in timóre Dó-

18. LT: ἀπέπεσαν et : ὡς. G²KLT* παραχρ. 19. BC: ἐνισχύθη. ℵABCET* ὁ Σαῦλος. 20. E: ἐκήρυσσε αὐτοῖς. ℵABCET: (l. Χρ.) Ἰησοῦν. 21. ℵAT²: εἰς Ἱερ. EGT²: ἐλήλυθεν. 22. ℵBCT: συνέχυννεν. ℵBT²* (pr.) τούς. 24. ℵABCET: παρετηροῦντο δὲ καὶ τάς. 25. ℵABCLT (* αὐτὸν) † αὐτοῦ et (p. καθ.) αὐτόν. 26. G rell. [KH]* ὁ Σ. LT¹: ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν. 27. A: ἴδεν. ℵ* (a. πῶς) καί. BCT* (a. Ἰησ.) τοῦ. 28. LT: εἰς Ἱερ. (* κ. et Ἰησ.). 29. A Al.: Ἕλληνας. 30. AEL* (alt.) αὐτ. 31. ℵABCT: Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία ... εἶχεν εἰρ., οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη ... ἐπληθύνετο. ℵET²: Σαμαρίας.

19. *Il demeura.* Grec : « Saul demeura ».
20. *Jésus.* Grec : « le Christ ».
28. *Du Seigneur.* Le grec ajoute : « Jésus ».
31. *L'Église.* Grec : « les églises ».

Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu voies et que tu sois rempli de l'Esprit-Saint ». 18 Et aussitôt tombèrent de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue; et, se levant, il fut baptisé. 19 Et lorsqu'il eut pris de la nourriture, il fut fortifié.

Act. 22, 13. Tob. 11, 14. Act. 22, 16.

Or il demeura quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas. 20 Et aussitôt il prêchait dans les synagogues que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu. 21 Or tous ceux qui l'écoutaient étaient étonnés et disaient : « N'est-ce pas là celui qui poursuivait dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici pour les conduire chargés de liens aux princes des prêtres? » 22 Cependant Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, affirmant que Jésus est le Christ.

Jesum prædicat. Gal. 1, 17. Act. 8, 37. Act. 8, 1; 26, 10. Gal. 1, 13. Act. 2, 6; 18, 28.

23 Lorsque beaucoup de jours se furent passés, les Juifs prirent ensemble la résolution de le faire mourir. 24 Mais leurs trames furent découvertes à Saul. Or comme ils gardaient nuit et jour les portes pour le tuer, 25 les disciples le prirent et le descendirent de nuit par la muraille, le mettant dans une corbeille.

Insidiantibus subtrahitur. 2 Cor. 11, 32. 2 Cor. 11, 33.

26 Lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple. 27 Alors Barnabé l'ayant pris avec lui, le conduisit aux apôtres, et leur raconta comment il avait vu le Seigneur dans le chemin, que le Seigneur lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait agi avec assurance au nom de Jésus. 28 Saul demeurait donc avec eux à Jérusalem, agissant avec assurance au nom du Seigneur. 29 Il parlait aussi aux gentils, et disputait avec les Grecs; or ceux-ci cherchaient à le tuer. 30 Ce que les frères ayant su, ils le conduisirent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

Ad apostolos ducitur. Gal. 1, 18. Eccli. 13, 26. Act. 4, 36. Gal. 1, 17-19. Act. 26, 20, 22; 22, 17. Act. 6, 1. Gal. 1, 21. Act. 11, 25.

31 L'Église cependant jouissait de la paix dans toute la Judée, la Galilée et le pays de Samarie; elle s'é-

c¹) Curatus Æneas Lyddæ. 1 Cor. 3, 10.

18. *Il fut baptisé* par Ananie, mais il avait été directement instruit de Dieu. Saint Paul parle toujours de sa vocation comme d'une grâce prodigieuse, comparable à la vocation d'Abraham. *Romains*, I, 6, 7; IV, 17; *Galates*, I, 1; *Hébreux*, XI, 8.

20. *Que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu.* Paul avait reçu, en un instant, du divin Maître, plus de connaissances que n'en avaient acquis à son école les plus favorisés de ses disciples.

23. *Beaucoup de jours*, les trois années que Paul se retira au désert pour se mieux pénétrer de la grandeur et des devoirs de sa vocation, *Galates*, I, 17-18.

25. *Les disciples le prirent.* Saint Paul donne des détails plus circonstanciés de ces événements dans II *Corinthiens*, XI, 32.

27. *Aux apôtres*, Pierre et Jacques, qui se trouvaient alors à Jérusalem. — *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, IV, 36.

28. *Demeurait*, littéralement *entrait et sortait*; hébraïsme. Voir la note sur I, 21 (Glaire).

29. *Les Grecs;* dans le texte original, les Hellénistes. Ce nom désigne les Juifs qui, nés en pays étranger, parlaient la langue grecque.

30. « *Césarée* de Palestine, qu'il faut distinguer de Césarée de Philippe, était une place forte, bâtie par Hérode, sur les bords de la mer en l'honneur de César-Auguste, et munie d'un port de première importance. Le gouverneur romain résidait dans ses murs, avec un corps de troupe italien sur la fidélité duquel il pouvait compter. Le diacre Philippe s'y établit. Deux siècles et demi plus tard (315-340), cette ville avait pour évêque le premier historien de l'Église, Eusèbe, et la maison du centurion Corneille, transformée en église, était devenue un lieu de pèlerinage ». (L. Bacuez). — « Césarée, l'ancienne et splendide capitale d'Hérode, n'a plus un seul habitant, raconte Lamartine. Ses murailles, relevées par saint Louis pendant sa croisade, sont néanmoins intactes, et serviraient encore aujourd'hui de fortifications excellentes à une ville moderne. Nous franchîmes le fossé profond qui les entoure, sur un pont de pierre à peu près au milieu de l'enceinte, et nous entrâmes dans le dédale de pierres, de caveaux entr'ouverts, de restes d'édifices, de fragments de marbre et de porphyre dont le sol de l'ancienne ville est jonché. Nous fîmes lever trois chacals du sein des décombres qui retentissaient sous les pieds de nos chevaux; nous cherchions la fontaine qu'on nous avait indiquée, nous la trouvâmes avec peine à l'extrémité orientale de ces ruines; nous y campâmes. Vers le soir, un jeune pasteur arabe y arriva avec un troupeau innombrable de vaches noires, de moutons et de chèvres; il passa environ deux heures à puiser constamment de l'eau de la fontaine pour abreuver ses animaux, qui attendaient patiemment leur tour, et se retiraient en ordre après avoir bu, comme s'ils eussent été dirigés par des bergers. Cet enfant, absolument nu, était monté sur un âne; il sortit le dernier des ruines de Césarée, et nous dit qu'il venait ainsi tous les jours, d'environ deux lieues, conduire à l'abreuvoir les troupeaux de sa tribu établie dans la montagne. Voilà la seule rencontre que nous fîmes à Césarée, dans cette ville où Hérode, suivant Josèphe, avait accumulé toutes les merveilles des arts grecs et romains ». (L. Bacuez).

c) **Apostolat de saint Pierre, IX, 31-XI.**

c¹) **Miracles à Lydde et Joppé, IX, 31-43.**

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2ª (c²). Visio in Cæsarea (X).

μεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο.
32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες· μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. 39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

X. Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβού-

31. A* (a. κνε.) τοῦ.
32. LT: *Λύδδα* (eti. 35).
33. LT: *κραββάτε* (L: *κραβ.*).
34. AX† (a. Ἰησ.) ὁ κύριος. ℵBCT²ᵉ (a. Χριστ.) ὁ.
35. ℵBCT: *εἶδαν*. ℵABCE: *Σάφωνα* (Al.: *Σαφωνᾶν* s. *Ἀσσάφωνα*).
36. Reuchl. : *Ταβιὰ* s. *Ταβία* (II Chr., XXIV, 1).
37. ACEL† τῷ (a. ὑπερ.).

mini, et consolatione Sancti spíritus replebátur. 32 Factum est autem ut Petrus dum pertransíret univérsos, deveníret ad sánctos qui habitábant Lyddæ. 33 Invénit autem ibi hóminem quemdam, nómine Æneam, ab annis octo jacéntem in grabáto, qui erat paralýticus. 34 Et ait illi Petrus : Ænéa, sanat te Dóminus Jesus Christus : surge, et sterne tibi. Et continuo surréxit. 35 Et vidérunt eum omnes qui habitábant Lyddæ et Saránæ : qui convérsi sunt ad Dóminum.

36 In Joppe autem fuit quædam discípula, nómine Tábitha, quæ interpretáta dicitur Dorcas. Hæc erat plena opéribus bonis, et eleemósynis, quas faciébat. 37 Factum est autem in diébus illis ut infirmáta morerétur. Quam cum lavíssent, posuérunt eam in cœnáculo. 38 Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discípuli audiéntes quia Petrus esset in ea, misérunt duos viros ad eum, rogántes : Ne pigritéris veníre usque ad nos. 39 Exúrgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenísset, duxérunt illum in cœnáculum : et circumstetérunt illum omnes víduæ flentes, et ostendéntes ei túnicas et vestes, quas faciébat illis Dorcas. 40 Ejéctis autem ómnibus foras, Petrus ponens génua orávit : et convérsus ad corpus, dixit : Tábitha, surge. At illa apéruit óculos suos : et viso Petro, resédit. 41 Dans autem illi manum, eréxit eam. Et cum vocásset sanctos, et víduas, assignávit eam vivam. 42 Notum autem factum est per univérsam Joppen : et credidérunt multi in Dómino. 43 Factum est autem, ut dies multos morarétur in Joppe, apud Simónem quemdam coriárium.

X. 1 Vir autem quidam erat in Cæsaréa, nómine Cornélius, centúrio cohórtis quæ dicitur Itálica, 2 religiósus, ac timens

38. X* *δύο ἄνδρ.* ℵABCEL.T: *Μὴ ὀκνήσῃς ... ἡμῶν*.
39. C† (a. *Πέτρ.*) *ὁ*.
40. CL: *πάντας ἔξω*. ℵABCET²† (a. *θεὶς*) *καὶ*. B: *Ταβεθᾶ* (X: *Ταβηθᾶ*). E† (p. *ἡν.*) *παρεχεῖμα*.
42. BC* *τῆς*. ℵABCET: *ἐπίστ. πολλοί*.
43. C: (l. *ix.*) *τινος*. AEL† (p. *δὲ*) *αὐτόν*. ℵBT²ᵉ *αὐτὸν*.
1. G¹LT* *ἦν* et (ỳ. 2) *τε*.

35. *Sarone.* Grec : « le Saron », la plaine de ce nom.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2e (c²). Vision de Césarée (X).

tablissait marchant dans la crainte du Seigneur, et elle était remplie de la consolation du Saint-Esprit. 32 Or il arriva que Pierre, en les visitant tous, vint voir les saints qui habitaient Lydde. 33 Et il trouva là un homme du nom d'Énée, gisant depuis huit ans sur un grabat, étant paralytique. 34 Et Pierre lui dit : « Énée, le Seigneur Jésus-Christ te guérit; lève-toi et fais toi-même ton lit ». Et aussitôt il se leva. 35 Et tous ceux qui habitaient Lydde et Sarone le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

Eph. 2, 20. Jud. 20. Jos. 14, 16. Act. 12, 24; 6, 1, 7; 7, 17; 13, 13. Act. 8, 40, 14.

Act. 3, 6. Mat. 9, 6.

1 Par. 28, 29. Is. 35, 2.

36 Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme du nom de Tabithe, qui veut dire par interprétation Dorcas. Elle était remplie de bonnes œuvres et elle faisait beaucoup d'aumônes. 37 Or il arriva en ces jours-là qu'étant tombée malade, elle mourut. Après qu'on l'eut lavée, on la mit dans une chambre haute. 38 Et comme Lydde était près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre y était, envoyèrent vers lui deux hommes, pour lui faire cette prière : « Hâte-toi de venir jusqu'à nous ». 39 Or Pierre, se levant, vint avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le conduisirent dans le cénacle, et toutes les veuves l'entourèrent pleurant, et lui montrant des tuniques et des vêtements que leur faisait Dorcas. 40 Alors, ayant fait sortir tout le monde, Pierre, s'agenouillant, pria; et, se tournant vers le corps, il dit : « Tabithe, lève-toi ». Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle se mit sur son séant. 41 Alors, lui donnant la main, il la leva; et quand il eut appelé les saints et les veuves, il la leur rendit vivante. 42 Cela fut connu dans tout Joppé; et beaucoup crurent au Seigneur. 43 Or il arriva qu'il demeura un grand nombre de jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

Tabithæ resurrectio in Joppe.

Pa. 40, 4. Act. 1, 13; 20, 8. 3 Reg. 17, 19.

Mat. 9, 25. Marc. 5, 40. Jos. 11, 41. Heg. 17, 15-22. 4 Reg. 4, 33-35.

Luc. 7, 14; 3, 7.

Act. 10, 31, 6.

X. 1 Il y avait à Césarée un certain homme, du nom de Corneille, centurion de la cohorte qui est appelée Italique, 2 religieux et craignant

c²) **Visio Cornelii.**

Act. 8, 10; 23, 33; 18, 22. Mat. 8, 5, 16; 18, 12.

32. *Les saints.* Voir la note sur ỳ. 13. — *Lydde*, bourgade de la tribu de Benjamin, appelée aussi Diospolis du temps des Romains, à peu de distance de la Méditerranée.

35. *Sarone.* C'est la plaine de Saron qui est ici désignée. Elle s'étendait de Césarée de Palestine jusqu'à Joppé. Elle était très fertile et par conséquent peuplée.

36. *Joppé*, aujourd'hui Jaffa, dont le nom signifie belle, sur la Méditerranée, aux confins de la tribu de Dan et d'Éphraïm. Les princes Asmonéens avaient rétabli son port. Incorporée par Pompée à la province de Syrie, cette ville fut rendue à Hyrcan II par Jules César. Plus tard elle fut sous la domination d'Hérode le Grand et d'Archélaüs. Unie de nouveau à la Syrie, elle fut depuis ruinée par Cestius Gallus et par Vespasien. Il y a peu de villes qui aient été aussi souvent saccagées, brûlées et reconstruites. Au siècle dernier, elle était presque déserte; aujourd'hui elle est florissante et compte une quinzaine de mille habitants, grâce à son port, qui est le port de Jérusalem, quoiqu'il soit peu sûr et que le débarquement y soit fort difficile. Les jardins qui entourent Jaffa sont bien arrosés et d'une fertilité merveilleuse. Il y a encore des tanneries sur le bord de la mer et l'on y montre la maison de Simon le corroyeur (*Actes*, IX, 43; X, 6) de même que le tombeau de Tabitha. — *Tabithe* en syriaque, et en grec *Dorcas*, veut dire *gazelle*.

37. *Chambre haute*, en grec ὑπερῷον. Voir la note sur *Marc*, II, 4.

39. *Le cénacle.* Voir plus haut la note sur 1, 13.

Femme grecque tissant ou brodant (ỳ. 39). (Musée d'Athènes).

c²) **Vision de Césarée, X.**

X. 1. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Cornelie.* Nous ne savons guère de lui que ce que nous en apprennent les Actes. Peut-être était-il de l'illustre famille romaine des Cornelius. Saint Jérôme dit qu'il bâtit une église chrétienne à Césarée et la tradition le fait évêque de Scamandios. — *Centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5. — *Cohorte.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *Appelée Italique*, parce qu'elle se composait de soldats d'Italie, et non de soldats tirés des provinces, afin que le procurateur romain pût compter davantage sur eux.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (c²). *Visio in Cæsarea (X).*

μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. [3] Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε. [4] Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε· Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [5] Καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· [6] οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. [7] Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, [8] καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

[9] Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. [10] Ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, [11] καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, [12] ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. [13] Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. [14] Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. [15] Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. [16] Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

[17] Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα [18] καὶ φωνήσαντες

Deum cum omni domo sua, fáciens eleemósynas multas plebi, et déprecans Deum semper : [3] is vidit in visu maniféste, quasi hora diéi nona, ángelum Dei introeúntem ad se, et dicéntem sibi, Cornéli. [4] At ille intuens eum, timóre corréptus, dixit : Quid est, Dómine? Dixit autem illi : Oratiónes tuæ, et eleemósynæ tuæ, ascendérunt in memóriam in conspéctu Dei. [5] Et nunc mitte viros in Joppen, et accérsi Simónem quemdam, qui cognominátur Petrus : [6] hic hospitátur apud Simónem quemdam coriárium, cujus est domus juxta mare : hic dicet tibi quid te opórteat fácere. [7] Et cum discessisset ángelus qui loquebátur illi, vocávit duos domésticos suos, et mílitem metuéntem Dóminum, ex his qui illi parébant. [8] Quibus cum narrásset ómnia, misit illos in Joppen.

[9] Póstera autem die, iter illis faciéntibus, et appropinquántibus civitáti, ascéndit Petrus in superióra ut oráret circa horam sextam. [10] Et cum esuríret, vóluit gustáre. Parántibus autem illis, cécidit super eum mentis excéssus : [11] et vidit cœlum apértum, et descéndens vas quoddam, velut línteum magnum, quátuor initiis submitti de cœlo in terram, [12] in quo erant ómnia quadrupédia, et serpéntia terræ, et volatília cœli. [13] Et facta est vox ad eum : Surge Petre, occide et manduca. [14] Ait autem Petrus : Absit, Dómine, quia nunquam manducávi omne commúne et immúndum. [15] Et vox íterum secúndo ad eum : Quod Deus purificávit, tu commúne ne dixeris. [16] Hoc autem factum est per ter : et statim recéptum est vas in cœlum.

[17] Et dum intra se hæsitáret Petrus quidnam esset vísio, quam vidísset : ecce viri qui missi erant a Cornélio, inquiréntes domum Simónis, astitérunt ad jánuam. [18] Et cum vocássent, interrogá-

3. L† περὶ. 4. LT: Ἐμπροσθεν. 5. L: Σίμ. τινα. 6. G rell. * ἔτ. λαλ.-ποιεῖν (ex 9, 6). 7. ℵABCET: αὐτῷ (l. τῷ Κορν.). LT* αὐτοῦ. 10. ℵABCET: αὐτῶν (l. ἐκείνων). LT: ἐγένετο ἐπ'. 11. ℵABEG rell. [K]* ἐπ' αὐτ. ℵABEL T²ª δεδεμ. κ. 12. LTΘ pon. τ. γῆς p. ἑρτ. [KH]LTΘ* καὶ τὰ θηρ. (ex 11, 6). ℵABT* (a. πετ.) τὰ. 14. ℵABLT: (l. ᾗ) καὶ. 15. D: ⟨l. Καὶ φωνῆ⟩ φωνήσας δὲ. ACT²: ἐκαθέρισεν. 16. LTΘ: κ. εὐθὺς. 17. D† (p. ἑαυτ.) ἐγένετο. AC: Ἴδεν. ℵABT²ª (a. ἰδού) καὶ. E* (a. ἄνθρ.) οἱ. ℵBET²: (l. ἀπ') ὑπό. D* (a. Κορν.) τοῦ. ℵABCDT† (a. Σίμ.) τοῦ.

X. 12. *Toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre.* Grec : « tous les quadrupèdes de la terre, et les animaux, et les reptiles ».

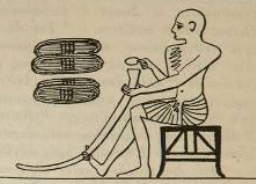
I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c²). *Vision de Césarée (X).*

Dieu, avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu sans cesse ; [3] cet homme vit manifestement en vision, vers la neuvième heure, un ange de Dieu venant à lui, et lui disant : « Corneille ». [4] Et lui, le regardant, tout saisi de crainte, dit : « Qu'est-ce, Seigneur? » Et l'ange lui répondit : « Tes prières et tes aumônes sont montées en souvenir devant Dieu. [5] Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre; [6] il loge chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer; c'est lui qui te dira ce qu'il te faut faire ». [7] Lorsque l'ange qui lui parlait se fut retiré, il appela deux de ses serviteurs, et un soldat craignant Dieu, de ceux qui lui étaient subordonnés. [8] Quand il leur eut tout raconté, il les envoya à Joppé.

[9] Or, le jour suivant, eux étant en chemin et approchant de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, vers la sixième heure, pour prier. [10] Et comme il eut faim, il voulut prendre quelque nourriture. Pendant qu'on lui en apprêtait, il lui survint un ravissement d'esprit : [11] Il vit le ciel ouvert, et comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, et qu'on abaissait du ciel sur la terre, [12] et dans laquelle étaient toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre, et d'oiseaux du ciel. [13] Et une voix vint à lui : « Lève-toi, Pierre, tue et mange ». [14] Mais Pierre dit : « A Dieu ne plaise, Seigneur, car je n'ai jamais mangé rien d'impur et de souillé ». [15] Et la voix lui dit encore une seconde fois : « Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur ». [16] Or cela fut fait par trois fois, et aussitôt la nappe fut retirée dans le ciel.

[17] Pendant que Pierre hésitait en lui-même sur ce que signifiait la vision qu'il avait eue, voilà que les hommes qui avaient été envoyés par Corneille, s'enquérant de la maison de Simon, arrivèrent à la porte. [18] Et

Act. 10, 22, 28, 13, 16. Joa. 24, 15. Dan. 9, 21.
Act. 9, 17; 10, 30; 3, 1.
Luc. 1, 12, 29. Ez. 2, 2. Ap. 5, 4. Ps. 140, 2. Tob. 12, 9. Eccli. 35, 1.
Jos. 1, 42, 43. Act. 9, 43. Mat. 16, 17-18.
Act. 11, 14; 9, 6; 2, 37. Rom. 13, 1.
Visio Petri.
Act. 3, 1. Dan. 6, 10.
Act. 11, 5; 22, 17. 2 Cor. 12, 2. Ap. 1, 10. Ez. 1, 1.
Gen. 1, 24, 26. Lev. 11.
Ez. 4, 14. Lev. 11.
1 Tim. 1, 4. Tit. 1, 10. Rom. 14, 14. Mat. 15, 11. Marc. 7, 2, 15.
Nuntii Cornelii ad Petrum.
Act. 2, 28, 34; 11, 11; 12, 13.



Corroyeur découpant une bande de cuir (*ℸ*. 43). (D'après Wilkinson).

3. *Manifestement*, clairement, comme on voit avec les yeux les objets sensibles. — *La neuvième heure.* A trois heures de l'après-midi, selon notre manière de compter.

5. *Joppé.* Voir plus haut la note sur IX, 36.

7. *Deux de ses serviteurs.* Ce qui donne à entendre que Corneille était un homme de situation importante. Cf. *ℸ*. 14.

9. *Sur le haut de la maison* : c'est-à-dire sur la plate-forme qui servait de toit. Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153. — *Vers la sixième heure* : c'est-à-dire vers midi.

12. *Toutes sortes de quadrupèdes*... par conséquent des animaux impurs, aussi bien que des animaux purs.

13. *Tue et mange.* « Dictum est : Macta et manduca, ut ostenderetur gentes crediturræ et intraturæ in corpus Ecclesiæ, sicut quod manducamus in corpus nostrum intrat ». Saint Augustin, *Serm.* CXXV, 9. « Ut interficeretur in eis vita praeterita, qua non noverant Christum, et transirent in corpus ejus, tanquam in novam vitam ». *Serm.* CXLIX, 5-7.

14. *Je n'ai jamais mangé rien d'impur.* La loi de Moïse défendait aux Israélites de manger la chair d'un certain nombre d'animaux appelés pour cette raison impurs.

17. *A la porte.* Le mot qu'emploie le texte grec, πυλών, désigne la grande porte d'entrée de la maison.

ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶπεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι' ἣν πάρεστε; 22 Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

24 Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε, λέγων· Ἀνάστηθι· καὶγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς. 28 Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον. 29 Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καί φησι· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετα-

18. BC: ἐπύθοντο. 19. ℵABCDET: διενθυμ. [K]T * τρεῖς. 20. G²LTΠ: ὅτι. 21. G rell. [K]* τὸς ἀπ.. αὐτ. 23. G rell. : ἀναστὰς (pro ὁ Π.). ℵABCDET * τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. ℵABCET† ⟨a. εἰσελ.⟩ τῷ. 25. D: προσιγγίζοντος δὲ τοῦ Πέτρου εἰς τὴν Καισαρίαν προδραμὼν εἷς τῶν δούλων διεσάφησεν παραγεγονέναι αὐτόν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἐκπηδήσας

bant, si Simon, qui cognominátur Petrus, illic habéret hospítium. 19 Petro autem cogitánte de visióne, dixit Spíritus ei : Ecce viri tres quærunt te. 20 Surge ítaque, descénde, et vade cum eis nihil dúbitans : quia ego misi illos. 21 Descéndens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce ego sum, quem quæritis : quæ causa est propter quam venístis? 22 Qui dixérunt : Cornélius centúrio, vir justus, et timens Deum, et testimónium habens ab univérsa gente Judæórum, respónsum accépit ab ángelo sancto, accersíre te in domum suam, et audíre verba abs te. 23 Introdúcens ergo eos recépit hospítio. Sequénti autem die surgens proféctus est cum illis : et quidam ex frátribus ab Joppe comitáti sunt eum.

24 Altera autem die introívit Cæsaréam. Cornélius vero expectábat illos, convocátis cognátis suis et necessáriis amícis. 25 Et factum est cum introísset Petrus, óbvius venit ei Cornélius, et prócidens ad pedes ejus adorávit. 26 Petrus vero elevávit eum, dicens : Surge, et ego ipse homo sum. 27 Et loquens cum illo intrávit, et invenit multos qui convénerant : 28 dixítque ad illos : Vos scitis quómodo abominátum sit viro Judæo, conjúngi aut accédere ad alienígenam : sed mihi osténdit Deus néminem commúnem aut immúndum dícere hóminem. 29 Propter quod sine dubitatióne veni accérsitus. Intérrogo ergo, quam ob causam accersístis me?

30 Et Cornélius ait : A nudiusquárta die usque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste cándida, et ait : 31 Cornéli, exaudíta est orátio tua, et eleemósynæ tuæ commemorátæ sunt in conspéctu Dei. 32 Mitte ergo in Joppen, et

καὶ συναντήσας αὐτῷ πεσὼν πρὸς τοὺς πόδας προσεκύνησεν αὐτόν (sec. m. αὐτῷ). 30. LT* νηστ. κ. LTΘ* ὥραν. 32. LT* ὃς παραγ. λαλ. σοι.

21. *Vers les hommes.* Grec : « vers les hommes envoyés près de lui par Corneille ».

30. *Vêtu de blanc.* Grec : « avec un vêtement éclatant », comme le blanc.

32. Le grec a en plus à la fin : « il viendra et te parlera ».

ayant appelé, ils demandaient si ce n'était point là que logeait Simon, surnommé Pierre. 19 Cependant, comme Pierre songeait à la vision, l'Esprit lui dit : « Voilà trois hommes qui te cherchent. 20 Lève-toi donc, descends, et va avec eux sans hésitation aucune, parce que c'est moi qui les ai envoyés ». 21 Or Pierre, étant descendu vers les hommes, dit : « Je suis celui que vous cherchez, quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus? » 22 Ils répondirent : « Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et ayant pour lui le témoignage de toute la nation juive, a reçu d'un ange saint l'ordre de vous appeler dans sa maison et d'écouter vos paroles ». 23 Les faisant donc entrer, il les logea. Mais le jour suivant, il partit avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.

Petrus apud Cornelium.

24 Et le jour d'après il entra dans Césarée. Or Corneille les attendait, ses parents et ses amis les plus intimes étant assemblés. 25 Et il arriva que lorsque Pierre entrait, il vint au-devant de lui, et, tombant à ses pieds, il l'adora. 26 Mais Pierre le releva, disant : « Levez-vous; et moi aussi je ne suis qu'un homme ». 27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva un grand nombre de personnes qui étaient assemblées; 28 et il leur dit : « Vous savez, vous, quelle abomination c'est pour un homme juif, que de fréquenter ou même d'approcher un étranger; mais Dieu m'a montré à ne traiter aucun homme d'impur ou de souillé. 29 C'est pourquoi, ayant été appelé, je suis venu sans hésitation. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez appelé? »

Verba Cornelii.

30 Et Corneille lui dit : « Il y a en ce moment quatre jours, j'étais priant dans ma maison, à la neuvième heure; et voilà qu'un homme vêtu de blanc se présenta devant moi, et dit : 31 Corneille, ta prière a été exaucée, et tes aumônes ont été en souvenir devant Dieu. 32 Ainsi envoie à Joppé et fais venir Simon, qui est

Rom. 11, 23.

Act. 8, 29; 10, 7.

Act. 10, 2. Luc. 7, 3.

Act. 11, 12; 9, 42.

Jos. 11, 20. Eccli. 3, 31.

Act. 14, 15. Ap. 19, 10.

Act. 11, 3. Jon. 4, 9.

1 Cor. 15, 2.

Act. 10, 8, 33; 1, 10. Jud. 13, 6.

Act. 11, 13, 14.

20. *Sans hésitation aucune* : n'établissant aucune distinction entre Juifs et Gentils. Cette aversion des Juifs pour les Gentils était comme une des caractéristiques de leur race; elle s'était maintenue constamment et n'avait fait que s'accroître depuis la captivité.

23. *Quelques-uns des frères*, d'origine juive d'après ℣. 45, et au nombre de six, d'après XI, 12.

25. *Il l'adora*, témoignage de respect remarquable pour un Romain à l'égard d'un Juif.

28. *Vous savez... quelle abomination c'est pour un homme juif, que... d'approcher un étranger.* Cet éloignement, tournant même au mépris et parfois à la haine, du peuple juif vis-à-vis des étrangers était, en effet, connu de tous. « Adversus omnes alios hostile odium ». Tacite, *Hist.*, v, 5. Les Gentils, d'ailleurs, leur rendaient mépris pour mépris. « Terrima gens ». Tacite, *Hist.*, v, 2, 5, 8.

30. *Neuvième heure*, trois heures de l'après-midi. — *Vêtu de blanc* est un détail nouveau. Les grands personnages se revêtaient d'habits blancs éclatants. Voir *Luc*, XXIII, 11.

καλέσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.
33 Ἐξαντῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.
34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ ἔστι προσωπολήπτης ὁ Θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί.
36 Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός ἐστι πάντων κύριος,
37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρὲθ· ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ Θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
39 Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·
46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις

accérsi Simónem, qui cognominátur Petrus : hic hospitátur in domo Simónis coriárii juxta mare. 33 Confestim ergo misi ad te : et tu bene fecísti veniéndo. Nunc ergo omnes nos in conspéctu tuo ádsumus, audíre ómnia quæcúmque tibi præcépta sunt a Dómino.
34 Apériens autem Petrus os suum, dixit : In veritáte cómperi, quia non est personárum accéptor Deus : 35 sed, in omni gente, qui timet eum, et operátur justítiam, accéptus est illi. 36 Verbum misit Deus fíliis Israel, annúntians pacem per Jesum Christum (hic est ómnium Dóminus).
37 Vos scitis quod factum est verbum per univérsam Judæam : incípiens enim a Galilæa, post baptísmum quod prædicávit Joánnes. 38 Jesum a Názareth : quómodo unxit eum Deus Spíritu sancto, et virtúte, qui pertránsiit benefaciéndo et sanándo omnes oppréssos a diábolo, quóniam Deus erat cum illo.
39 Et nos testes sumus ómnium quæ fecit in regióne Judæórum, et Jerúsalem, quem occidérunt suspendéntes in ligno. 40 Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fieri, 41 non omni pópulo, sed téstibus prædinátis a Deo, nobis, qui manducávimus et bibimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. 42 Et præcépit nobis prædicáre pópulo, et testificári, quia ipse est qui constitútus est a Deo judex vivórum et mortuórum. 43 Huic omnes prophétæ testimónium pérhibent, remissiónem peccatórum accípere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

44 Adhuc loquénte Petro verba hæc, cécidit Spíritus sanctus super omnes qui audiébant verbum. 45 Et obstupuérunt ex circumcisióne fidéles qui vénerant cum Petro, quia et in natiónes grátia Spíritus sancti effúsa est. 46 Audiébant enim illos

33. LT: ἀπὸ τ. κυρίου.
36. L* ὃν. Editores interpungendo differunt.
37. L: ἀρξάμενος [γὰρ].
38 s. Lθ: αὐτῷ (καὶ ... Ἱερ.), ὃν τὰ. ℵABCDET* ἐσμὲν. ℵABCDET† (p. ὃν) καὶ.
40. ℵCT† (a. τῇ) ἐν. ADE: ἐναντῇ.

41. D† (p. αὐτῷ) καὶ συναναστράφημεν. LT: ἅτινες.
44. ADL: Ἔτεσε.
45. BL: οἳ συνῆλθ.

33. *Devant vous.* Grec : « devant Dieu ».
36. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
46. Le grec porte à la fin : « alors Pierre répondit ». Ces mots figurent dans la Vulgate au verset suivant.

surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer. 33 Aussitôt donc, j'ai envoyé vers vous, et vous m'avez fait la grâce de venir. Maintenant donc, nous sommes tous devant vous pour entendre tout ce que le Seigneur vous a commandé ».

Responsio Petri.
34 Alors, ouvrant la bouche, Pierre dit : « En vérité, je vois que Dieu ne fait point acception des personnes; Act. 8, 35. Deut. 10, 17. Rom. 2, 11; 3, 29. Gal. 2, 6. Act. 2, 39; 15, 9. Sap. 12, 13. 2 Par. 19, 7. Mat. 5, 11. Is. 56, 6.
35 mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice, lui est agréable. 36 Dieu a envoyé la parole aux enfants d'Israël, annonçant la paix par Jésus-Christ (qui est le Seigneur de tous).

Gestorum Christi
37 » Vous savez, vous, ce qui est arrivé dans toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché; 38 comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de sa vertu, Jésus de Nazareth, qui a passé en faisant le bien et guérissant tous ceux qui étaient opprimés par le diable, parce que Dieu était avec lui. Ps. 86, 5; 44, 8. 2 Cor. 5, 19. Luc. 19, 10; 23, 5; 4, 18, 14; 13, 16. Ap. 19, 16. Eph. 2, 14, 17; 1, 20. Marc. 1, 1. Act. 2, 22; 4, 27. Mat. 9, 35; 24, 2; 4, 12. 1 Joa. 3, 8. Joa. 14, 27; 1, 26.

Ipsi prædinati testes.
39 » Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, ce Jésus qu'ils ont tué, le suspendant à un bois. 40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et lui a donné de se manifester, 41 non à tout le peuple, mais aux témoins préordonnés de Dieu, à nous, qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts. 42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il est celui que Dieu a établi juge des vivants et des morts. 43 C'est à lui que tous les prophètes rendent ce témoignage que tous ceux qui croient en lui reçoivent, par son nom, la rémission des péchés ». Joa. 20, 32. Act. 2, 23; 3, 30; 1, 8; 2, 22. Gal. 3, 13. 1 Pet. 2, 24. 1 Cor. 15, 4, 5. Act. 1, 22; 3, 15; 2, 32. Mat. 28. Joa. 21, 14; 15, 27. Luc. 24, 43; 22, 18. Act. 1, 8; 17, 1. 2 Tim. 4, 1. Mat. 25, 31. Joa. 5, 27, 22. Act. 3, 24. Rom. 3, 21. Is. 53, 5. Jer. 31, 34. Dan. 9, 24. Mich. 7, 18.

Astantes gentiles baptizantur.
44 Pierre parlant encore, l'Esprit-Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole. 45 Et les fidèles circoncis, qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent grandement de ce que la grâce de l'Esprit-Saint était aussi répandue sur les gentils. 46 Car ils les entendaient parlant diverses Act. 11, 15; 8, 17; 4, 31. Is. 60, 5. Gal. 2, 12. Act. 2, 17, 38. Act. 2, 4; 19, 6.

35. *Toute nation qui le craint... lui est agréable.* Les Juifs demeurèrent longtemps dans ce préjugé que les promesses du ciel ne regardaient que les seuls enfants d'Abraham, et qu'aucun ne pouvait se sauver sans la pratique des observances légales.

37. *Jean* Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

38. *Opprimés par le diable.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 16.

41. *Préordonnés:* ce mot, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement le texte sacré que *prédestinés*, qui est généralement employé (Glaire).

43. *Tous ceux qui croient en lui,* sans distinction de Juifs ou de Gentils; tel a toujours été le sens des prophéties concernant le royaume de Dieu.

45. *Les fidèles circoncis,* les six qui avaient accompagné saint Pierre, v. 23.

46. *Parlant diverses langues.* Voir plus haut la note sur II, 4.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (c³). Petrus in Jerusalem (XI, 1-18).

καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

XI. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

4 Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δὲ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, ἐν ᾗ ἦμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. 12 Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς

46. ℵABT* (a. *Πέτρος*) ὁ. 47. LT: ὡς. 48. LT: ἐν τῷ ὀν. Ἰησοῦ Χρ. βαπτ. — 1. D: ἐδέξατο. 2. LT: Ὅτε δὲ et : Ἱεροσ. 4. ℵABDET* (a. *Πέτρ.*) ὁ. 5. ℵABT: ἄχρι. (D: ἕως). 6. X* τῆς γῆς. 7. LT: δὲ καὶ. 8. G rell. * πᾶν (c 10, 14). 9. LT* μοι. 10. ℵ

loquéntes linguis, et magnificántes Deum. 47 Tunc respóndit Petrus : Numquid aquam quis prohibére potest, ut non baptizéntur hi qui Spíritum sanctum accepérunt sicut et nos? 48 Et jussit eos baptizári in nómine Dómini Jesu Christi. Tunc rogavérunt eum ut manéret apud eos áliquot diébus.

XI. 1 Audiérunt autem apóstoli, et fratres qui erant in Judæa, quóniam et gentes recepérunt verbum Dei. 2 Cum autem ascendísset Petrus Jerosólymam, disceptábant advérsus illum qui erant ex circumcisióne, 3 dicéntes : Quare introísti ad viros præpútium habéntes, et manducásti cum illis?

4 Incípiens autem Petrus exponébat illis órdinem, dicens : 5 Ego eram in civitáte Joppe orans, et vidi in excéssu mentis visiónem, descéndens vas quoddam velut línteum magnum quátuor inítiis summitti de cœlo, et venit usque ad me. 6 In quod intuens considerábam, et vidi quadrupédia terræ, et béstias, et reptília, et volatília cœli. 7 Audívi autem et vocem dicéntem mihi : Surge Petre, occíde et manduca. 8 Dixi autem : Nequáquam Dómine : quia commúne aut immúndum numquam introívit in os meum. 9 Respóndit autem vox secúndo de cœlo : Quæ Deus mundávit, tu ne commúne dixeris. 10 Hoc autem factum est per ter : et recépta sunt ómnia rursum in cœlum. 11 Et ecce viri tres conféstim astitérunt in domo in qua eram, missi a Cæsaréa ad me. 12 Dixit autem Spíritus mihi, ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venérunt autem mecum et sex fratres isti, et ingréssi sumus in domum viri. 13 Narrávit autem nobis, quómodo vidísset ángelum in domo sua, stantem et dicéntem sibi : Mitte in Joppen, et accérsi Simónem, qui cognominátur Petrus, 14 qui loquétur tibi verba in quibus salvus eris tu, et univérsa domus tua. 15 Cum autem cœpíssem loqui, cécidit Spíritus sanctus super eos, sicut

ABD: ἀνεσπ. πάλιν. 11. L: ἦμεν. 12. T* μηδ. διακρ. (L: διακρίναντα). 13. LT: δὲ. ℵABT²* αὐτῷ. G rell. [KH]* ἄνδρ.

48. *Jésus-Christ* n'est pas dans le grec.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (c³). Saint Pierre à Jérusalem (XI, 1-18).

langues et glorifiant Dieu. 47 Alors Pierre dit : « Peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu l'Esprit-Saint comme nous? » 48 Et il ordonna qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de demeurer avec eux quelques jours.

XI. 1 Or les apôtres et les frères, qui étaient en Judée, apprirent que les gentils aussi avaient reçu la parole de Dieu. 2 Et, lorsque Pierre fut revenu à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient contre lui, 3 disant : « Pourquoi es-tu entré chez des hommes incirconcis, et as-tu mangé avec eux? »

4 Et Pierre commença à leur exposer les choses par ordre, disant : 5 « J'étais dans la ville de Joppé, priant, et dans un ravissement d'esprit, je vis comme une grande nappe suspendue par les quatre coins, qu'on abaissait du ciel, et qui vint jusqu'à moi. 6 En la considérant attentivement, je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel. 7 Et j'entendis une voix qui me disait : Lève-toi, Pierre, tue et mange. 8 Et je répondis : Nullement, Seigneur; car jamais rien d'impur ou de souillé n'entra dans ma bouche. 9 Et la voix du ciel me dit une seconde fois : Ce que Dieu a purifié, ne l'appelle pas impur. 10 Cela fut fait par trois fois, et tout rentra dans le ciel. 11 Et voilà qu'aussitôt trois hommes, envoyés vers moi de Césarée, s'arrêtèrent devant la maison où j'étais. 12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme. 13 Or il nous raconta comment il avait vu dans sa maison un ange qui s'était présenté et lui avait dit : Envoie à Joppé et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre; 14 il te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. 15 Lorsque j'eus commencé de parler, l'Esprit Saint descendit sur eux comme sur nous au commencement.

Act. 8, 36; 11, 17; 15, 8; 2, 38. Mat. 28, 19. Rom. 8, 23.

1 Cor. 1, 16. Jos. 4, 2, 40. Act. 18, 26.

c³) **Judæos disceptantes** Act. 8, 31; 9, 14. Eph. 3, 1.

Act. 10, 45.

Act. 10, 28.

Petrus alloquitur. Act. 10, 9-44.

Act. 10, 14.

Gen. 41, 32.

Act. 10, 17.

Act. 10, 19, 22, 23.

Act. 10, 30, 32.

Act. 10, 6; 9, 6; 16, 30.

Act. 10, 44; 19, 5, 6.

48. *Qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ.* Voir plus haut la note sur II, 8.

c³) **Saint Pierre à Jérusalem**, XI, 1-18.

XI, 2. *Ceux de la circoncision*, qui croyaient qu'on ne pouvait se sauver qu'en accomplissant les observances légales.

5. *Joppé.* Voir plus haut la note sur IX, 36.

6. *Les quadrupèdes.* Voir plus haut la note sur X, 12.

7. *Tue et mange.* Voir plus haut la note sur X, 13.

11. *Césarée* de Palestine. Voir plus haut la note sur IX, 30.

I. Ecclesia apud Judæos (I-XII). — 2° (c¹). *Petrus Antiochia (XI, 19-30).*

ἐν ὀρχῇ. 16 Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 3Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

22 3Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας. 23 3Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ· 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθε δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 3Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτων ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

27 3Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 3Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-

et in nos in initio. 16 Recordátus sum autem verbi Dómini, sicut dicébat : Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímini Spíritu sancto. 17 Si ergo eámdem grátiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credidimus in Dóminum Jesum Christum : ego quis eram, qui possem prohibére Deum? 18 His auditis, tacuérunt : et glorificavérunt Deum, dicéntes : Ergo et géntibus pœniténtiam dedit Deus ad vitam.

19 Et illi quidem, qui dispérsi fúerant a tribulatióne, quæ facta fúerat sub Stéphano, perambulavérunt usque Phœnícen, et Cyprum, et Antiochíam, némini loquéntes verbum, nisi solis Judæis. 20 Érant autem quidam ex eis viri Cýprii et Cyrenæi, qui cum introísset Antiochíam, loquebántur et ad Græcos, annuntiántes Dóminum Jesum. 21 Et erat manus Dómini cum eis : multúsque número credéntium convérsus est ad Dóminum.

22 Pervénit autem sermo ad aures ecclésiæ quæ erat Jerosólymis, super istis : et misérunt Bárnabam usque ad Antiochíam. 23 Qui cum pervenísset, et vidísset grátiam Dei, gavísus est : et hortabátur omnes in propósito cordis permanére in Dómino : 24 quia erat vir bonus, et plenus Spíritu sancto, et fide. Et appósita est multa turba Dómino. 25 Proféctus est autem Bárnabas Tarsum, ut quæréret Saulum : quem cum invenísset perdúxit Antiochíam. 26 Et annum totum conversáti sunt ibi in ecclésia : et docuérunt turbam multam, ita ut cognominaréntur primum Antiochiæ discípuli, christiáni.

27 In his autem diébus supervenérunt ab Jerosólymis prophétæ Antiochíam : 28 et surgens unus ex eis nómine Agabus, significábat per spíritum famem magnam futúram in univérso orbe terrárum, quæ facta est sub Claúdio. 29 Discípuli autem,

16. GKSL† τῶ.
17. LT* δὲ.
18. L: ἐδόξασαν. LT: Ἄρα.
19. L: Στεφάνῳ.
20. GKSLT: ἐλθόντ. L: ἑλλ. κ. ADT: Ἕλληνας.
21. LT: ὁ πιστ.
22. ΚABLT²⁸ διελθ.
23. ΚABLT²: τὴν τῦ θ.
24. Κ: ἀνὴρ ἦν.

25. [K]LT* ὁ Βαρν. LT° (bis) αὐτ.
26. ΚABEL.T: αὐτοὺς κ. ΚAB† (a. ἐν.) καὶ ΚBT²: πρώτως ἐν. A: εἰς Ἀντιόχειαν. Κ: χρηστιανούς.
28. L: ἐσήμανεν. LTΘ: μεγάλην ... ἥτις ἐγ. G rell. [KH]* Καίσ.
29. D: οἱ δὲ μαθηταὶ καθὼς ἐπορεύντο. ΚABET: εὐπορεῖτό.

XI. 22. *Ils envoyèrent Barnabé à Antioche.* Grec : « ils envoyèrent Barnabé pour passer jusqu'à Antioche ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2 (c¹). *Saint Pierre à Antioche (XI, 19-30).*

16 Alors je me souvins de la parole du Seigneur, lorsqu'il disait : Jean a baptisé dans l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint. 17 Si donc Dieu leur a donné la même grâce qu'à nous, qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ; qui étais-je, moi, pour m'opposer à Dieu? » 18 Ces choses entendues, ils se turent, et glorifièrent Dieu, disant : « Dieu a donc accordé la pénitence aux gentils aussi, pour qu'ils aient la vie ».

Sermo Petri sequitur. Act. 1, 5.

Act. 15, 9; 10, 15, 47.

Act. 15, 2; 4, 21; 21, 20; 5, 31.

c¹) Multi ex gentilibus convertuntur. Act. 8, 1, 4; 13, 3.

2 Mach. 3, 5. Act. 13, 4; 6, 5; 13, 1.

19 Cependant ceux qui avaient été dispersés par la persécution qui s'était élevée au temps d'Etienne, avaient passé jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole qu'aux Juifs seulement. 20 Mais il y avait parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant entrés dans Antioche, parlaient aux Grecs, leur annonçant le Seigneur Jésus. 21 Et la main du Seigneur était avec eux; et un grand nombre crurent et se convertirent au Seigneur.

Act. 2, 10; 4, 36; 21, 16. Marc. 15, 21. Act. 8, 35; 14, 7.

Act. 13, 12; 4, 28.

Jos. 12, 38. Act. 2, 47.

22 Or, lorsque le bruit en fut venu jusqu'aux oreilles de l'Église de Jérusalem, ils envoyèrent Barnabé à Antioche, 23 lequel, lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhortait tous à persévérer, d'un cœur ferme, dans le Seigneur; 24 car c'était un homme bon, plein de l'Esprit-Saint et de foi. Ainsi une grande multitude s'attacha au Seigneur. 25 Barnabé partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul; et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. 26 Et pendant une année entière ils demeurèrent dans cette Église, et y enseignèrent une foule nombreuse; en sorte que ce fut à Antioche que les disciples reçurent pour la première fois le nom de Chrétiens.

Barnabas Antiochiam mittitur. Act. 4, 36.

Mat. 10, 22. 1 Cor. 13, 10. Eccli. 37, 12; 3, 12.

Act. 6, 5; 11, 21; 2, 47. Gal. 5, 23.

Act. 9, 30; 4, 36; 11, 19. Gal. 2, 11.

Is. 65, 15-16. Act. 26, 28; 24, 5. 1 Pet. 4, 16.

27 Or, en ces jours-là, des prophètes vinrent de Jérusalem à Antioche; 28 et l'un d'eux, du nom d'Agabus, se levant, annonçait, par l'Esprit-Saint, qu'il y aurait une grande famine dans tout l'univers; laquelle, en effet, arriva sous Claude. 29 Et

Agabus famem praedicit. Act. 2, 17-18. Joel. 2, 28-29. 2 Cor. 12, 10. Act. 13, 1; 15, 32. 1 Cor. 14, 1. Act. 21, 10. 19, 21; 23, 11; 27, 24; 15, 28; 17, 6. Luc. 2, 1.

16. *Vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11.

18. *La pénitence*, le repentir de ses péchés et la conversion à la foi.

c¹) **Saint Pierre à Antioche**, XI, 19-30.

19. *Phénicie.* Au premier siècle de notre ère, la Phénicie formait une province de la Syrie, longeant la Méditerranée entre le fleuve Eleuthère et le mont Carmel. — *Chypre*, île de la Méditerranée entre la Cilicie et la Syrie. Parmi les villes de cette île, les Actes mentionnent Salamine et Paphos, XIII, 5, 6. — *Antioche*, capitale de la Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus Nicanor et nommée par lui Antioche en l'honneur de son père Antiochus. Les Juifs hellénistes y étaient nombreux.

20. *Cyrène.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Grecs*, les Juifs hellénistes parlant grec.

25. *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 11.

Monnaie de Claude et Agrippine (Ø, 28). — Têtes de Claude et d'Agrippine. Tiberius CLAVdius CAESar AVGustus AGRIPPina AVGVSTA. — ℞. DIANA EPHESIA. Statue de Diane d'Éphèse.

28. *Agabus*, d'ailleurs inconnu, fit une autre prédiction plus tard pour annoncer l'emprisonnement de saint Paul, *Actes*, XXI, 10. — La famine qu'il annonça ici eut lieu vers l'an 44 et sévit cruellement en Judée, comme l'a raconté l'historien Joséphe, sous le règne de *Claude*, quatrième empereur romain, qui gouverna l'empire depuis l'assassinat de Caligula en 41 jusqu'en 54 où il fut empoisonné par sa femme Agrippine.